

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS – ESPAÑOL)

Normas en la traducción de adjetivos en literatura infantil hispanoamericana

Monografía

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
(Inglés – Español)

presentado por

CINDY RODRÍGUEZ SOTO

2010

INTRODUCCIÓN

La literatura infantil es un género con estilo propio, definido por la particularidad de su público meta, los niños. Existe literatura para cada edad, para cada necesidad social, de aprendizaje, psicológica o emocional. La influencia cultural que representa un texto para un niño es una de las razones de la existencia de la literatura infantil, y también de la traducción de este tipo de textos. El enfoque del presente proyecto es la traducción de esta literatura dirigida a los niños más pequeños, aquellos que pueden comprender una historia aun cuando no saben leer. Más específicamente, es un estudio descriptivo de los adjetivos calificativos encontrados en cuentos infantiles traducidos de español al inglés.

El objetivo principal del proyecto es analizar, mediante la propuesta de Gideon Toury (1995), las posibles normas operacionales (en cuanto a la dimensión semántica del adjetivo) que se siguieron al traducir los adjetivos calificativos en un corpus de textos infantiles, con base en un análisis semántico de los adjetivos calificativos, tanto en español como en inglés. A través de la monografía, los adjetivos calificativos son descritos como unidades con función denotativa que, además, pueden poseer connotación y motivación fonética.

Por lo general, se trabaja mediante la observación, la investigación bibliográfica y el análisis de los datos que se extrajeron de la literatura infantil compilada. El resultado es una propuesta de las normas operacionales en cuanto a la dimensión semántica, que se utilizan al traducir los adjetivos calificativos en la

literatura infantil latinoamericana. Debe quedar claro, que este estudio no pretende dar reglas de traducción, ni una metodología para traducir adjetivos. Su propósito es ahondar en el estudio de un elemento gramatical - los adjetivos- desde el punto de vista de su traducción. Se espera demostrar que la literatura infantil como campo fértil para cualquier disertación traductológica.

Se decidió realizar este estudio de los adjetivos en la literatura infantil hispanoamericana por tres razones principales. Primero, por la importancia cultural y sociolingüística que tiene este tipo de literatura, y por ende su traducción, en la sociedad global. En segundo lugar, por el papel esencial que desempeñan los adjetivos como elementos narrativos-descriptivos en estos los textos para la población meta: los adjetivos son vehículos fundamentales de transmitir al niño, de manera clara y explícita, lo que el cuento relata e ilustra; por ejemplo, el texto debe ayudar al niño a entender mediante los adjetivos, que tan feo o grande un gigante es. Finalmente, se considera importante ir profundizando en el campo teórico los planteamientos de Toury sobre normas de traducción, para lo cual un camino es el estudio pormenorizado de las estructuras lingüísticas involucradas en la traducción.

Una vez comprendida la anterior introducción, se presentan, en la siguiente sección, el planteamiento del problema de investigación, junto con la hipótesis inicial y los objetivos, general y específicos, en los que se basa el proyecto.

Problema de investigación

Este estadio surge de la observación de que, al tomar un texto infantil y hay adjetivos que, a pesar de tener equivalentes bien establecidos en los diccionarios, no se traducen sistemáticamente de esta forma, sino por medio de un adjetivo diferente. Se plantea la interrogante: ¿Qué tan sistemático es esta “subversión” de las equivalencias consagradas en este tipo de textos? ¿Se podrá hablar de normas de traducción para los adjetivos calificativos en textos infantiles?

Hipótesis

Para desarrollar la investigación se plantea la siguiente hipótesis: existen normas en la traducción de adjetivos calificativos basadas en la denotación, la connotación y la motivación fonética de los mismos. La misma fue establecida, una vez realizada una observación donde se percibió que las normas podrían obedecer a diferentes componentes del significado ya que los adjetivos son unidades de significado.

Objetivos

Objetivo General

Identificar las normas operacionales referentes al contenido semántico, en la traducción de adjetivos calificativos en textos infantiles latinoamericanos al inglés.

Objetivos específicos

1. Analizar los adjetivos calificativos en un corpus de 300 adjetivos compilados mediante un estudio comparativo componencial de los campos asociativos (de la denotación, la connotación o la motivación fonética), entre la versión original y la traducción, para determinar si sufren de un cambio en la base conceptual de los mismos al ser traducidos.
2. Basado en el análisis componencial realizado establecer las normas que fueron identificadas como constantes en la traducción al inglés de adjetivos en textos infantiles hispanoamericanos.

Antecedentes

By “delicate matters”, in the context of translation, I mean they are fiddly and may look very minor: choice of tense, use of pronouns, those matters of everyday occurrence in translation work which you would think couldn’t possibly make much difference to actual meaning.

Anthea Bell, (1987)

En el contexto del presente proyecto se define literatura infantil como aquella, que ya sea un cuento, fábula o historia corta, está dirigida a una población meta entre los dos a trece años de edad, población que incluye a aquellos niños que aún no saben leer. Son textos que se utilizan no solo para entretener, si no para enseñar aspectos sobre cultura y sobre la vida. Esta definición se basó tomando en cuenta la población meta a la que están dirigidos los cuentos que conforman el *corpus* de trabajo.

La literatura infantil se caracteriza por influir en el desarrollo del niño y su importancia se evidencia en la cantidad de textos especializados en esta población y en su utilización durante la niñez. Autores y educadores, como la costarricense Emma Gamboa (1964), dedicaron gran parte de su carrera profesional a crear y estudiar la aplicación de estos textos durante el desarrollo del niño, debido al impacto que representa en el área socio-afectiva y cultural de los infantes. Todos los

aspectos anteriores hacen de este campo digno objeto de estudio y fueron pilares para la formulación del presente proyecto.

A continuación se señalan a algunos de los principales exponentes y estudios llevados a cabo en el campo de la traducción y la investigación traductológica de la literatura infantil. Se considera también el caso de Costa Rica dentro del estudio para evidenciar que este proyecto es más bien pionero en su temática.

En lo que respecta a la investigación en traducción, la literatura infantil ha sufrido de cierta negligencia. Exponentes del campo como Lathey Gillian (2006) y Eithne O'Connel (1999) concuerdan en esta carencia de investigación. Los estudios de traducción en literatura infantil se dan a partir de 1978 cuando el finlandés Göte Klimberg (según Gillian Lathey) escribe la primera tesis doctoral sobre la traducción de literatura infantil en su país. Klimberg (1986) propuso posibles temas de investigación sobre la traducción de textos infantiles. Entre sus recomendaciones está el estudio de los problemas específicos a los que se enfrenta el traductor, propuesta similar a la de Anthea Bell en nuestro epígrafe. Esta recomendación de estudiar a fondo cada asunto particular en una traducción, fue propuesto por Klimberg hace más de dos décadas, y sin embargo, es el primer antecedente del presente proyecto, ya que la traducción de adjetivos es un campo muy particular de la traducción y es una problemática más a la cual se deben enfrentar los traductores.

Es interesante destacar que la mayoría de los estudios realizados se dan en países europeos y nórdicos como Finlandia, con autores como Riitta Oittinen (1995, 2000), Tiina Puurtinen (1994,1995) y Göte Klimberg (1986). Hay otros realizados en

Israel y Alemania, con Zohart Shavit (1986) y Emer O'Sullivan (1992) respectivamente, y de Marisa Fernández López (2000) en España, para mencionar algunos. A través de esta investigación bibliográfica sobre los principales exponentes en el campo, se puede destacar cinco ejes de investigación o temáticas que las investigaciones realizadas y libros publicados abarcan:

- El papel de los textos infantiles traducidos en la cultura de llegada, su influencia, no solo en cuestiones léxicas, sino también en las características propias de la cultura, como tradiciones y comportamientos.
- La literatura infantil como campo literario con ciertas características particulares, esto es, las ilustraciones, la tipografía, además del hecho característico de que un texto infantil puede tener dos receptores: el adulto que lo lee y el niño que lo escucha.
- El papel del adulto en el desarrollo de un texto: son adultos los que escriben o crean, los que ilustran, editan, publican y por supuesto, finalmente, los que traducen estos textos, incluso, como se mencionó en el punto dos, los adultos pueden ser los que leen el texto en voz alta para los niños.
- La influencia del perfil de niño que tenga el traductor o la posición del traductor con respecto al público meta.
- El estudio de aspectos específicos, como el estudio de la traducción de nombres, o el cambio en los tiempos verbales en la oración.

Con lo anterior se espera mostrar que el presente estudio se proyecta desde una perspectiva diferente de la de las investigaciones realizadas, lo cual le da

importancia dentro la traductología. Los cinco ejes de investigación mencionados son transversales en el proyecto, y bases que se debieron comprender para concretar el tema de estudio.

Por otro lado, se hizo una búsqueda bibliográfica de investigaciones anteriores sobre normas de traducción de adjetivos tanto en textos infantiles como en otras traducciones, este tema en particular no se ha investigado como tal. Por lo tanto se centró en investigaciones o publicaciones paralelas a la temática, en el campo de la literatura infantil, o al menos referidas en el estudio de un aspecto gramatical tan específico como son los adjetivos.

Una primera investigación paralela a la temática del presente proyecto es a del brasileño Lincoln Fernandes (2006), quien en su tesis doctoral, *Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play*, se desarrolla los distintos significados (semióticos, semánticos y fonológicos) que pueden conllevar los nombres en los textos infantiles. El trabajo de Fernandes, aparte de ser un antecedente en lo que a literatura infantil se refiere, es además punto de referencia para este trabajo ya que se define el papel, las características y la importancia de un elemento constante en los textos infantiles, los nombres propios. Fernandes investiga y analiza los significados de los nombres y recalca la intencionalidad del autor al crearlos y la creatividad del traductor al transferirlos a otro idioma. Como el estudio de Fernandes, este proyecto toma y estudia un solo elemento sintáctico de los textos para niños: los adjetivos. Por otro lado, este estudio de adjetivos y la investigación de

Fernandes difieren en que este proyecto intenta identificar, además, las normas semánticas y traductológicas de los adjetivos calificativos.

Otro estudio vinculado con la temática del presente proyecto es el realizado por la dos veces ganadora del *UK Marsh Award* por sus traducciones de textos infantiles, Anthea Bell (1987). En su artículo, esta traductora propone el estudio de *delicate matters* al traducir un texto. Como *delicate matters* ella se refiere a aquellos aspectos que en el campo de la traducción pueden parecer insignificantes (por ejemplo, la elección del tiempo verbal o el uso de pronombres), esos problemas que ocurren al traducir, los cuales se podría pensar, como menciona Bell, no causan discrepancia alguna en el significado o en la traducción resultante. En su texto Bell describe las decisiones que se toman al seleccionar el tiempo verbal, así como el elegir como traducir los dialectos de los personajes. Cada decisión, por mínima que fuere, la hace tomando en cuenta aspectos como el público meta, estudiando al personaje o analizando la cultura de donde surgió la historia. Toda decisión al traducir, debe estar bien estudiada y respaldada.

Uno de estos asuntos delicados es objeto de estudio de la presente investigación, los adjetivos, los cuales se analizan como una problemática particular que conforma la literatura infantil, y como se demostrará, son determinantes en la traducción de un texto infantil. Los adjetivos son constantes en los textos infantiles: además son poderosos elementos narrativos en el texto y por el papel que cumplen se debe considerar la oportunidad de estudiarlos dentro del texto traducido.

En su texto *Translation of Children's Literature*, Zohar Shavit (1986) describe algunos patrones o normas de comportamiento al traducir literatura infantil al hebreo. Según Shavit, estas tendencias de traducción estarían determinadas por la posición del texto infantil en un polisistema literario. Define la traducción como un mecanismo de transferencia de un sistema al otro, en el caso de la literatura infantil, del sistema de literario adulto al del niño. Este estudio de Shavit comparte con el presente enfoque en el análisis de normas en textos traducidos; difiere, sin embargo, en que Shavit busca establecer normas de carácter social, ligadas a las convenciones de las lenguas con que se trabajan, mientras que este estudio busca identificar normas de carácter semántico y tendencias estratégicas de una estructura léxica específica: los adjetivos.

Estos antecedentes son de los más relevantes en lo que respecta al presente estudio. Las propuestas de Fernandes, Bell y Shavit coinciden en el campo de la literatura infantil, debido a que examinan elementos específicos dentro de un texto, identificando problemas particulares que se encuentran al traducir. La propuesta, como las de los autores mencionados, reconoce a la literatura infantil como campo fértil de investigación y busca analizar un elemento que la conforma. Este estudio, como los anteriores expuestos, se ha hecho con base en traducciones ya hechas y se refiere un problema de traducción particular, un elemento gramatical, en este caso los adjetivos calificativos.

Justificación

Once upon a time there was a little fat comfortable grey squirrel, called Timmy Tiptoes. He had a nest thatched with leaves in the top of a tall tree; and he had a little squirrel wife called Goody.

“The Tale of Timmy Tiptoes” by Beatrix Potter

Desde que se aprenden las reglas gramaticales básicas del idioma, se sabe que los adjetivos describen a los sustantivos y que describen las cualidades de los animales, personas, ideas u objetos. Los adjetivos abundan en los textos infantiles y transportan al infante al mundo que el cuento le propone, le ayuda a oler, sentir y a crear una imagen mental del texto, sus personajes y sus locaciones. Los niños pueden saber qué tan grande es el gigante, qué tan suavecito y terso el pelo de un conejito o qué tan rico sabe un pastel. La función de un adjetivo es ser como el sistema nervioso del texto, cumple la tarea total de comunicar esa esencia del contenido. Por lo tanto, lo atractivo de un cuento está vinculado en gran medida a la astucia del autor al utilizar los adjetivos, al escoger las palabras que describirán al sustantivo, porque esa es su función en un texto infantil.

Más de cuatro años de experiencia de trabajo diario y constante con niños entre los ocho meses y los siete años, combinado con estudios de traducción, han dado origen a esta investigación. Además, la importancia de los textos infantiles ya

sean en inglés, español o en cualquier idioma es evidente y ampliamente estudiado¹. Desde el punto de vista de los adjetivos como palabras, su valor también recae en entregar al niño las herramientas para obtener un léxico más amplio que le ayudaría a conocer una cultura diferente y aprender aspectos como las propiedades físicas de las cosas que se describen. Los adjetivos son, por lo tanto, pilares para que la importancia de los textos infantiles logre alcanzar a la audiencia.

Si se tuviese que traducir un cuento de inglés al español, que describiese a un conejo pequeño y suave, pues simplemente se podría decir *terso y suave conejito*, con esto se entiende que el conejo es una cría y como tal, es terso y suave. Además, la palabra *terso* es un adjetivo relativamente nuevo para un niño pero al estar relacionada con el conejito y en conjunto con la palabra suave, ayuda a que el niño infiera su significado. Este tipo de deducciones se desarrollan con la experiencia y a través del contacto constante con los niños, y también porque la investigadora de este trabajo es una ferviente lectora de este tipo de textos; ahora bien, ¿qué sucede al traducir?, ¿cómo lograr concretar ideas, como la explicación anterior, en otro idioma? Estas interrogantes encuentran su respuesta bajo la sombra de estudios de traducción, donde la investigación y el análisis buscan explicar el proceso por el cual pasa un texto al ser traducido.

Los textos infantiles poseen un estilo propio y tan complejo como cualquier otro; sin embargo, en el campo de la traducción son textos poco estudiados, esto es evidente en la carencia de investigación traductológica existente. Por ejemplo, nótese

¹ Ver antecedentes.

que al hablar de traducción literaria, se tiende a apuntar a la traducción de obras legendarias o poesías históricas, pero la traducción de un texto infantil puede parecer insignificante o intrascendente, como lo demuestran autores como Gilliam Lathey (2006) y Eithne O'Connel (1999). La mayoría de teóricos de literatura infantil, señalan la negligencia que hay en lo que respecta a la investigación traductológica realizada sobre estos textos. Lathey defiende la complejidad de la literatura infantil de la siguiente manera:

“the best writing for children has a pregnant simplicity, a condensation of meaning that is extremely difficult to achieve . . . “(9).

El traducir para niños requiere de un conocimiento profundo de ciertos aspectos estilísticos, lingüísticos, semánticos. Estos aspectos permiten mantener esa naturalidad, ese estilo característico de belleza, humor y curiosidad, que entre otros, dan forma a la literatura infantil.

Está claro que la traducción de textos infantiles es importante, por su valor cultural, social y lingüístico, por esto al traducir, como en todo texto, cada palabra cuenta. Uno de los primeros estudiosos de la traducción de literatura infantil (según Gilian Lathey), el austriaco Richard Bamberger (1978) consideró que las traducciones tienen mayor importancia para niños que para adultos, debido a las múltiples aplicaciones tanto socioculturales como lingüísticas que tiene un texto infantil para su audiencia. Por otro lado también propuso que al niño no le interesa si el cuento es una traducción o no, según él, éste ni cuenta se da, el infante no nota los conceptos que no pertenezcan a su cultura. Ahora bien, con respecto a esta afirmación, Lathey alega que por el contrario, que son esas cualidades de no

familiaridad con el texto o con las palabras, las que cautivan a la audiencia infantil (1). El niño sí es capaz de notar algo extraño en el texto, sí es capaz de percibir que el texto es ajeno a lo que conoce. Las aseveraciones de Bamberger y Lathey difieren en opinión pero coinciden en la importancia de las palabras seleccionadas, por el impacto que estas tienen en la audiencia, y entre estas palabras se deben tomar en cuenta los adjetivos.

¿Cómo lograr mantener ese estilo literario del texto infantil al traducir a lo que adjetivos calificativos se refiere?, o más bien, ¿cómo lograr mantener ese comportamiento, ese encanto, esa particularidad de los adjetivos que caracterizan a la literatura infantil? ¿Acaso la única solución es ser un hablante nativo del idioma? La respuesta a estas interrogantes puede estar en el analizar el proceso que se ha seguido al traducir. Se considera que se debe estudiar cada estructura utilizada, cada tiempo verbal escogido, cada verbo, cada nombre... cada adjetivo. Los adjetivos son constantes en los textos infantiles y por lo tanto deben de estudiarse como un elemento particular.

El aporte al campo de la traductología de este proyecto, es que es tema bastante nuevo, un área traductológica que aún no ha sido examinada mucho en Costa Rica: los estudios de traducción en la literatura infantil. Mediante los resultados, se espera además recalcar la importancia del estudio de las normas operacionales en traducción y la importancia de estudiar cada cambio o diferencia que existe entre los textos del *corpus*, pero principalmente cada elemento gramatical

a traducir. Se da a conocer además, el papel determinante que tienen los adjetivos en los textos infantiles.

CAPÍTULO I

Consideraciones teóricas y metodológicas

En este capítulo se presentan las bases teóricas y conceptuales sobre la que se desarrolla esta investigación, así como la metodología utilizada. Se inicia con las dos teorías que se interrelacionan en el análisis aquí presentado, una de traductología y una de lingüística: la teoría de normas de traducción según Gideon Toury (1980), y la semántica estructural, con base en Stephen Ullman (1962) y Coseriu (1977). A continuación se presenta cada una en el orden mencionado. Con esta base se elaboró la metodología empleada para el análisis, la cual se presentará en la segunda parte del capítulo.

1. Consideraciones teóricas

1.1. Normas de traducción

En 1980, Gideon Toury presenta su propuesta sobre normas amparado en los principios básicos de investigación definidos por Estudios de Traducción y la teoría de polisistemas, a saber, que se debe trabajar en textos ya traducidos para lograr un análisis significativo que a posteriori arrojaría resultados que beneficiarían al traductor-investigador en su toma de decisiones. Según Toury, este análisis de textos, que poseen ciertas características en común, como el hecho de que se

desarrollan en un período histórico determinado, arrojaría *una serie de comportamientos y fenómenos recurrentes* (24).

Según Toury, las normas se ubican entre las características idiosincráticas y las reglas establecidas para el comportamiento traductológico en una cultura; dependiendo del nivel de frecuencia u obligatoriedad, las normas pueden convertirse en reglas.

Toury define dos tipos de normas: las normas preliminares y las normas operacionales. Las preliminares son las referentes a las políticas de traducción y a si las traducciones son directas o no. Las normas operacionales son las que promueven las decisiones que se toman al traducir (100), tienen que ver con la forma y la distribución del material lingüístico *y gobiernan directa o indirectamente, las relaciones que se establezcan entre el texto meta y el texto de origen*. Estas son las normas que conciernen el presente estudio.

Las normas operacionales están, a su vez, divididas en normas matriciales y normas lingüístico-textuales. Las primeras tienen que ver con la segmentación textual y la distribución efectiva del texto, y las segundas tienen que ver con la selección del material con el que se reemplaza el original. Las normas lingüístico-textuales pueden ser generales o particulares (*que afectan solo a un tipo de texto*). En este proyecto se analiza el contenido de las traducciones para identificar las normas operacionales, y más específicamente, lingüístico-textuales particulares.

1.2. La semántica estructural

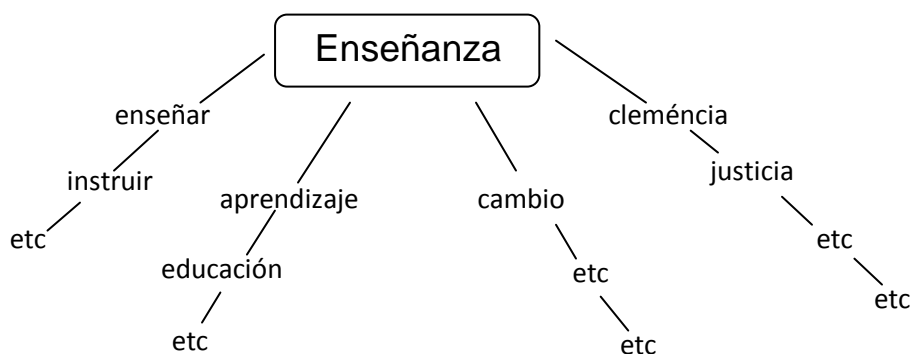
En 1883 Michael Breal crea el término *semántica* para denominar el estudio científico de los significados de los lexemas, pero es Jost Tier (hacia 1950) quien, a partir de los principios de Saussure sobre la estructura formal del lenguaje, aplica el estructuralismo en sus investigaciones de la teoría de los campos semánticos, y da inicio al desarrollo de la semántica estructural (aserciones citadas por el mismo Ullman, 1951).

La semántica estructural abarca el estudio sistematizado del significado de las palabras incluyendo el cambio que sufren a través del tiempo. En términos de Coseriu, la semántica diacrónica estructural consiste *exclusivamente* [en el estudio de] *los cambios estructurales de los significados* (11), centrada en el contenido y no en la forma del lenguaje. Stephen Ullman, en su obra *Principles of Semantics* (1951) define los siguientes conceptos, que competen al presente estudio: campo asociativo, connotación, denotación y motivación fonética.

a. El campo asociativo

Propuesto por primera vez por Tier (1911) y por Ch. Bally (1940), Ullman (1962) lo define como una red de asociaciones que conectan una palabra con otros términos (175). Dichas asociaciones dependen de los sentidos del término y de las convenciones del lenguaje. De esta manera, las palabras estarían asociadas con

otras por una semejanza formal (que comparten una misma raíz), por una semejanza semántica (que comparten de cierta manera la base conceptual), o por semejanzas en aspectos como sus terminaciones. Según Ullman, estas asociaciones pertenecen a dos campos: el lingüístico y el psicológico. La siguiente ilustración, utilizada en primera instancia por Saussure, y posteriormente Ullman, representa esta idea:



Ullman propone un análisis sémico de los lexemas, un estudio funcional del léxico, y difiere de Saussure en cuanto a la *motivación* de las palabras, otro término utilizado como parte del análisis estructural que realiza. Saussure insiste en que el signo es inmotivado, mientras que Ullman señala tres distintos tipos de motivaciones que puede poseer: la motivación fonética (onomatopéyica), morfológica o semántica (93)²

b. Motivación fonética

La motivación fonética u onomatopéyica es una evocación sonora del significado, donde, como dice Ullman, el sonido es un *eco del sentido*. Existen dos

² Cabe destacar que la diferencia entre Saussure y Ullman está más en la importancia que le dan a la motivación que en el reconocimiento de su existencia, ya que Saussure también admite el fenómeno, pero lo considera marginal e irrelevante para la comprensión de la naturaleza del lenguaje humano.

tipos de onomatopeyas, la primaria y la secundaria. La primaria es la que imita el sonido del referente mediante el sonido lingüístico por ejemplo *buzz* (zumbar), *crack* (crujir), entre muchos otros (95); la secundaria es la que evoca un movimiento: *slimy* (viscoso), *grumpy* (gruñón). Por otro lado, Ullman señala otros artificios donde se utiliza la evocación sonora, en especial con fines estéticos, como es el caso de la aliteración, el ritmo, la asonancia y la rima, todo para dar sentido, como por ejemplo, crear un efecto cómico o grotesco en el mensaje.

Ullman también habla de motivación morfológica (mediante el análisis de los morfemas de una palabra), y la motivación semántica (cuando se utiliza la metáfora y la metonimia). Otros dos términos lingüísticos importantes en la perspectiva de Ullman respecto al análisis estructural de las palabras, son las de función denotativa y valor connotativo.

Si bien la motivación fonética formaría parte de los factores connotativos, para fines de este análisis se tomará como un elemento particular, aparte de la connotación, por la particularidad de comportamiento al que representa.

c. Denotación y connotación

Según Louis Hjelmslev (Ullman 1951), la denotación es el contenido de un signo (en el caso de este estudio, de una palabra: un adjetivo); el contenido que expresa el signo, mientras que la connotación es la expresión que carga el mensaje, es el significado dentro del significado. Para Hjelmslev la connotación depende, o se

desprende de la denotación. Así que se la connotación de un signo sería dar un significado distinto al significado convencional (a la denotación) que un signo posee a partir de la denotación dada dentro del contexto dado. La connotación sería, por lo tanto, un significado adyacente a la denotación que posee el lexema, este significado dependería también de las convenciones lingüístico- culturales de la lengua en que se encuentra inverso el término, y también obedecería a cuestiones de estilo, retóricas y persuasivas.

Ullman utiliza ambos términos para el análisis de los nombres propios: sobre la función denotativa que poseen los nombres propios, y el valor connotativo que poseen los nombres comunes. En el caso del presente proyecto, se considera acertado utilizar los términos *denotación* y *connotación*.

2. Consideraciones metodológicas

Para iniciar el análisis propuesto, se compilaron doscientos sesenta y siete adjetivos calificativos extraídos de traducciones de cuentos para niños del español al inglés. Se observan aspectos tales como dónde y en qué año se publicó, quién lo publicó, quién es su autor, tanto de los textos en español como las traducciones al inglés, esto en la sección donde se presenta el *corpus*. Esto se logrará mediante la investigación bibliográfica y la observación, estos aspectos se incluyen en la presentación del *corpus* de trabajo.

Posteriormente, en el mismo capítulo se presentan ocho muestras, de ocho adjetivos de los doscientos sesenta y siete estudiados, esto con el fin de demostrar el tipo de análisis que se realizó de cada uno de los adjetivos que se incluyen en los cuadros, así que dichos cuadros comparativos son sólo una forma de evidenciar el estudio hecho y presentar los resultados. La comparación de los adjetivos, entre el español y su traducción al inglés, se realiza mediante un análisis semántico del campo asociativo del adjetivo donde se estudiará la función denotativa, el valor connotativo y la motivación fonética que poseen los adjetivos tanto en inglés como en español. La comparación se realiza por medio del análisis componencial de rasgos semánticos de los adjetivos; así se analizan los aspectos que comparten o en que difieren los adjetivos. Estos rasgos fueron escogidos por la investigadora según su criterio como traductora, lectora y como estudiosa de esta estructura gramatical. A través del análisis de los rasgos semánticos que poseen ambos adjetivos se establece si se añade valor connotativo, y si los adjetivos difieren o concuerdan en función denotativa o si se añade o se pierde la motivación fonética. Véase el siguiente ejemplo:

	Rasgo	TO	TT
		largo	<i>glorious</i>
Denotación	longitud	+	-
Connotación	belleza	+	+
	origen divino	-	+

Mediante el anterior análisis de tres rasgos semánticos que poseen los adjetivos, se evidencia que existe pérdida de la denotación del adjetivo original *largo*, sin embargo, se mantiene el mismo significado denotativo de belleza, pero además se añade el rasgo de origen divino. Esto *grosso modo* de explicar cómo se realiza el análisis componencial de los rasgos semánticos entre el adjetivo del TO al adjetivo del TT. Aparte de este análisis, en la siguiente sección de este capítulo se muestra el cuadro comparativo a manera de demostrar qué sucedió en el análisis componencial de los rasgos semánticos de todos los adjetivos.

Finalmente los símbolos “+” y “-” se utilizan como un código binario en el análisis componencial, para señalar la presencia de o la ausencia de cierto rasgo. La quinta columna es un resumen del análisis componencial realizado.

Para que los resultados de los cuadros comparativos sean más evidentes se realizarán gráficos con los porcentajes resultantes. Basado en el cuadro comparativo se analizarán las tendencias de uso o normas de los adjetivos calificativos a la hora de traducirlos al inglés y también se espera observar cualquier otra norma que no fue considerada en la hipótesis inicial. Finalmente, se analizarán los casos y se ofrecerán normas tomadas en cuenta al traducir adjetivos en textos infantiles.

CAPÍTULO II

Análisis de los adjetivos

1. *Corpus* de datos

El *corpus* de trabajo consiste en doscientos sesenta y siete adjetivos pertenecientes a doce textos de distintos orígenes. Se tomaron en cuenta varios criterios para la elección de los textos. La primer característica es era literatura infantil, desde cuentos hasta leyendas, dirigidas a la niñez y/ o la juventud. Otro requisito era ser textos de origen latinoamericano, de Sudamérica o del Caribe, escritos originalmente en español y traducidos al inglés. Finalmente, la accesibilidad es otro aspecto tomado en cuenta para su selección. A continuación se detallan más los aspectos de elección del *corpus*.

Para su elección el primer aspecto que se tomó en cuenta es que fuese literatura infantil latinoamericana, sudamericana y del Caribe, escrita en español y luego traducida al inglés. Esto fue un elemento que limitó la cantidad de textos, ya que no es mucha la literatura infantil hispanoamericana que ha sido traducida al inglés. Basado en este primer aspecto para la elección del *corpus*, y al iniciar la búsqueda de textos, se concluyó que existen muchos textos de raíces latinas, escritos en inglés directamente, debido a que sus autores son latinos inmigrantes, criados en un ambiente de habla inglesa y que transmiten su cultura a través de cuentos o historias escritas en inglés. Así que hubo cierta dificultad para encontrar textos de raíces hispanas escritos en español y traducidos al inglés.

La accesibilidad es otro aspecto que se consideró para la selección de los cuentos. No fue fácil encontrar textos que cumplan con las características elegidas, en especial dentro en Costa Rica, donde fue difícil adquirir incluso, aquellos textos nacionales que han sido traducidos al inglés, como *Cocorí* (Joaquín Gutiérrez 1947) cuya versión al inglés no se pudo de localizar dentro del país. Se intentó trabajar con textos nacionales, sin embargo, fue imposible formar un *corpus* de la cantidad requerida en material costarricense. La mayoría proviene de los Estados Unidos; en Costa Rica, solo se encontraron tres cuentos, producidos y traducidos en el país, dos de los cuales son parte de una misma línea de cuentos de la editorial Pachanga Kids, que busca crear cuentos originales, ambientados en los bosques costarricenses. También se pretende promoverlos entre una población de habla inglesa mediante sus traducciones.

Para la adquisición de los textos se procuró obtener una copia original de los libros; sin embargo, algunos sólo fueron localizables en línea. Una vez revisados los textos, se descartó cualquiera que tuviese una traducción no adecuada, esto basado en los criterios de la investigadora, por su experiencia tanto en el campo de la traducción como a lo que a literatura infantil respecta. Además, la mayoría de textos seleccionados están respaldados por importantes editoriales que garantizan la calidad de los textos y sus traducciones.

A continuación, se presenta una información detallada de los textos analizados en forma de cuadros comparativos. Cada cuadro, tabula de manera comparativa la denotación, la connotación y la motivación fonética de los adjetivos.

Estos cuadros incluyen información básica sobre el libro para conocimiento y la contextualización. Para incluir la información pertinente se tomó en cuenta algunos factores extratextuales e intratextuales de los libros, pero no para el análisis; esta propuesta de clasificación de Christiane Nord se incluye simplemente, por considerarse adecuada y completa, ya que abarca la información pertinente para conocer de qué trata el libro. Se reitera el hecho que la clasificación de Nord simplemente se utilizó como herramienta para la presentación de la información de los libros. Se utilizan solamente como información extratextual: el emisor, el medio, el lugar y el tiempo; y como información intratextual se incluyen el contenido y el léxico.

Cuadro 1. La mujer que brillaba más que el sol. *The Woman Who Outshone the Sun*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	El texto original fue escrito por Alejandro Cruz Martínez en 1986 en la ciudad Ixtepec en Oaxaca México. Este autor buscaba registrar de manera escrita la tradición oral de la tribu Zapoteca.	El emisor del texto escrito y de la traducción es <i>Children's Books Press</i> . Los autores del cuento son Rosalba Zubizarreta ³ , Harriet Rohmer y David Schechter. Zubizarreta es una maestra bilingüe que es coautora y la traductora del texto.
2. Medio	Un poema escrito	Medio escrito
3. Lugar	Ciudad Ixtepec en Oaxaca México.	Fue publicado en California
4. Tiempo	1986	1991
5. Contenido	El texto cuenta la historia de un pueblo que es visitado por Lucia Zenteno, una bella joven que larga cabellera. El río se enamora de ella. Por temor a su extrañeza, los habitantes del pueblo la echan, y cuando ella se va, el río se va con ella. Los habitantes, aconsejados por los ancianos, la buscan para disculparse. Ella les enseña a no discriminar y luego desaparece.	
6. Léxico	Parece mantener un estilo muy formal y culto, con la utilización de términos como <i>cabellera</i> , <i>retornaban</i> , <i>fluir</i> .	El registro del léxico se mantiene paralelo al original. Con palabras como <i>suffered from thirst</i> (en vez de <i>were thirsty</i>), <i>to ask your forgiveness</i> .

³ Si no se menciona traductor alguno en los libros, es porque fue imposible identificarlo.

Cuadro 2.: El Gallito de Bodas. The Bossy Gallito

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	El cuento es de origen cubano pero es recontado por Lucía M. Gonzales, una escritora de literatura infantil	No se conoce el nombre del traductor, por lo que se infiere que la editorial <i>Scholastic</i> fue el responsable de la traducción
2. Medio	Escrito	Escrito
3. Lugar	Nueva York	
4. Tiempo	1994	1999
5. Contenido	Es la historia de un gallito mandón	
6. Léxico	Muy figurativo con muchos. Mucho término del texto fuente aparece sin traducir en el texto (p.e. <i>gallito</i>)	

Cuadro 3: La velita de los cuentos. The Storyteller's Candle.

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	Lucía Gonzales es una cubana, bibliotecaria de profesión, cuentacuentos y titiritera.	El emisor del libro y responsable de la traducción es <i>Children's Books Press</i> .
2. Medio o Canal	Escrito	Escrito
3. Lugar	Manhattan New York	San Francisco, California
4. Tiempo	2008 pero la historia se ubica en el 1929-1930	2008
5. Contenido	Es la historia de dos niños puertorriqueños que se mudan a los Estados Unidos y extrañan su hogar. Durante el frío del invierno los niños conocen a Pura Belpré, una bibliotecaria que les narra cuentos sobre Puerto Rico, y así trae el calor de su añorado país al frío del invierno estadounidense.	
6. Léxico	El lenguaje del texto original es sencillo. El texto contiene términos como <i>fogón de hierro</i> , <i>barco de vapor</i> , <i>güiro</i> , <i>maracas</i> que son típicas de la época y de la cultura puertorriqueña.	Contiene términos típicos de los Estados Unidos, además de términos en español de la cultura puertorriqueña, como <i>Navidad</i> , <i>güiro</i> , <i>parranda</i> .

Cuadro 4: El coyote y la luciérnaga. *The Coyote and the Firefly*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	El texto original está basado en la canción "El Vals del Coyote" compuesta por Max Goldenberg. Fue reescrito como cuento por Yazmín Ross.	El texto meta es la traducción de Elliot Greenspan, y también es parte de la publicación de Pachanga Kids.
2. Medio	Como fue una canción la que dio origen al cuento, en un principio fue de medio oral	Escrito
3. Lugar	Costa Rica	Costa Rica
4. Tiempo	1993	2008
5. Contenido	Un solitario coyote se traga una luciérnaga y cuando canta, lo ilumina todo	Un solitario coyote está enamorado de la luna, la cual un día le envía un día una luciérnaga que lo ayuda a cantar y a que todos lo escuchen.
6. Léxico	Tipo literario, no coloquial, tiene cierto nivel de formalidad pero a la vez es sencillo.	

Cuadro 5. El mar azucarado. *Sea Sweet Sea*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	Un niño de siete años, que escribe el cuento, posteriormente es publicado por la editorial Pachanga Kids	El texto meta es la traducción de Dick Gerdes.
2. Medio	Escrito	
3. Lugar	Costa Rica	Costa Rica
4. Tiempo	2007	2007
5. Contenido	Es la historia de cómo los peces un día se cansaron de la sal del mar y lo endulzaron. Algunos peces no estaban de acuerdo con el mar dulce, finalmente, se dividen y los que querían agua dulce se fueron a los ríos y los que querían agua salada se quedaron en el mar.	
6. Léxico	El léxico es de tipo literario, no coloquial, es sencillo	

Cuadro 6. Martina una cucarachita muy linda. Martina the Beautiful Cockroach

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	Es un cuento de tradición oral, de origen cubano. Fue reescrito por Carmen Agra Deedy.	<i>Peachtree Publisher</i> también publicó la versión en español. La traducción fue realizada por Cristina de la Torre.
2. Medio	Originalmente de medio oral, pero luego fue escrito y publicado.	Escrito
3. Lugar	El cuento de tradición oral tiene origen en Cuba.	Atlanta, los Estados Unidos.
4. Tiempo	2007	2007
5. Contenido	Se relata la historia de Martina Josefina Catalina Cucaracha un cucarachita muy linda que buscaba esposo. Aconsejada por su abuela, derrama café caliente en las patitas de sus pretendientes, los cuales pasan uno tras otro, hasta que conoce al ratón Pérez y se casa con él.	
6. Léxico	Es un cuento folklórico de Cuba y utiliza muchos términos regionales, con palabras como mantilla, peineta encaje, mijita, entre otros.	Utiliza muchos términos y los mantiene en español, como mantilla, cucaracha, abuela, entro muchas otras. Se utiliza la explicitación para compensar la pérdida de significado de estos términos al mantenerlos en inglés.

Cuadro 7. El Caballito de siete colores. The Little Horse of Seven Colors

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	Alma Flor Ada es la escritora del la historia.	La traductora es Rosalba Zubizarreta.
2. Medio	Escrito	Escrito
3. Lugar	Nueva York, pero los cuentos fueron contados por primera vez en Cuba y otros países hispano hablantes. Además el epílogo señala que muchos cuentos provienen de España desde la colonización.	
4. Tiempo	2006	2006
5. Contenido	Es la historia de un joven bondadoso al que se le regala un caballo de colores.	
6. Léxico	El registro es sencillo con alto contenido cultural.	Léxico sencillo, se utiliza la inserción de términos en español.

Cuadro 8. ¡He ganado, Sr. Venado!- dijo la tortuga. *Dear Deer! Said the Turtle.*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	F. Isabel Campoy es la escritora del la historia	La traductora es Rosalba Zubizarreta. La traducción fue hecha para un libro de los cuentos en la versión inglés. La versión en español está en un libro distinto.
2. Medio	Escrito	
3. Receptor	Población habla hispana	Población habla inglesa
4. Lugar	Nueva York, pero los cuentos fueron contados por primera vez en Cuba y otros países hispano hablantes. Además el epílogo señala que muchos cuentos provienen de España desde la colonización.	
5. Contenido	Es la historia de una tortuga que reta a un venado a una carrera. Al final gana la tortuga	
6. Léxico	El léxico es sencillo. Posee muchos términos con alta carga cultural.	El léxico es sencillo. Se utiliza la inserción de términos en español,.

Cuadro 9. La Lagartija y el sol. *The Lizard and the Sun*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	El autor del texto es Alma Flor Ada, una cubana residente en los Estado Unidos que escribe cuentos con alta carga cultural.	
2. Medio	Escrito	
3. Lugar	El cuento está ambientado en el siglo XV en una ciudad de la cultura indígena Mexicana. El Texto fue publicado en Nueva York .	
4. Tiempo	1999	1999
5. Contenido	Un día el sol desapareció y no salio más. Todos los humanos y animales lo empezaron a buscar pero después de un tiempo lo dejaron de hacer. Sólo la lagartija se mantuvo firme y constante y lo logró encontrar dormido dentro de una piedra.	
6. Léxico	Léxico formal, complejo y detallado.	Léxico formal.

Cuadro 10. Juan el de la Carguita de Leña. *Juan, the One with the Little Load of Firewood.*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	María Isabel Carvajal, conocida como Carmen Lyra	Elizabeth Rosa Horan es la editora y traductor de los cuentos de Carmen Lyra en su libro: <i>The subversive Voice of Carmen Lyra.</i>
2. Medio	Escrito	escrito
3. Lugar	Los cuentos son originarios de Costa Rica, mientras que las traducciones fueron publicadas en Estado Unidos, por la Universidad de Florida.	
4. Tiempo	1920	2000
5. Contenido	Son múltiples cuentos. El que se analiza a continuación en la historia de Juan el de la Carguita de Leña, el menor de tres hermanos que se le considera “no tan vivo”, al final de la historia se queda con la princesa.	
6. Léxico	Sencillo, estilo popular costarricense.	

Cuadro 11. El Sueños de Gallito. *Chico the Grassquit’s Dream*

	Texto Original	Texto Meta
1. Emisor	Dennis Lopez para el ZooAve	Dennis López para el ZooAve, (Se desconoce el traductor, pero se piensa que es el mismo autor). El libro no incluía el dato.
2. Medio	Escrito	
3. Lugar	Alajuela, Costa Rica	
4. Tiempo	Desconocido, posterior al 2005	
5. Contenido	El texto cuenta la historia de Chico un ave conocida popularmente como Gallito, durante la narración él habla de su alimentación, habitad. Posteriormente habla sobre las aves enjauladas.	
6. Léxico	Es un léxico muy sencillo, de manera que el mensaje sea sencillo de comprender.	

Cuadro 12. Tanilí. Tanili

1. Emisor	Fue contado por la abuela de la autora, María Luisa Retana.	María Luisa Retana, quién podría ser la traductora, ya que el texto no lo menciona.
2. Medio	Escrito	
3. Lugar	Cuba, el texto original, y la publicación en Estados Unidos	
4. Tiempo	2006	2006
5. Contenido	Es un cuento basado en un texto de la cultura afrocubana y cuenta la historia de una abuela, Domitila y su nieto, Tanilí que cantaban una canción mágica para atraer a sus vecinos para que les ayudasen a recoger su cosecha de algodón	
6. Léxico	El léxico es sencillo pero cuenta con nombres propios cubanos, los cuales son transmitidos en la traducción.	

A continuación se despliega una muestra del análisis componencial de cinco de los cuatrocientos adjetivos analizados. Posteriormente se resumen los resultados del análisis en un cuadro.

En este ejemplo, la traducción utiliza el adjetivo *glorious*, cuya denotación es totalmente distinta que la de *largos*, y en la base *glorious hair*, atrae la connotación de “belleza”, “divinidad” y “poder” (en especial por el hecho de que el personaje que se describe es una diosa). De esta manera se precinde de la denotación original, para aportar otros significados.

Consideramos que la dimensión semántica de *glorious* aporta más información sobre el personaje que se caracteriza, por lo tanto se añade más connotación. *Glorious*, el nuevo lexema, comparte solamente uno de los rasgos de significado del adjetivo del texto original, este rasgo es *belleza*, sin embargo este no es el rasgo que representa la denotación del adjetivo *largo*, más bien pertenece a la connotación del mismo.

Divinidad, es un rasgo característico de *glorious*, de hecho dependiendo del contexto, es su denotación, del adjetivo *glorious*, por ejemplo, en la frase *glorious goddess*. Sin embargo en este texto, *divinidad* pasa a ser parte de la connotación del adjetivo *glorious* y la denotación le correspondería a *belleza*. Con esto se da un movimiento evidente en la traducción.

El cuadro siguiente sintetiza los resultados del análisis. Los símbolos +/- indican presencia/ausencia del rasgo en el significado del lexema correspondiente; la flecha de una punta significa cambio (pérdida, si va de + a -, y ganancia si va de - a +. La flecha de dos puntas indica coincidencia.

Ejemplo 1. Extraído del texto “La mujer que brillaba aun más que el sol”

TO: ... y comenzaron a fluir entre sus largos cabellos. (14)

TT: ...and began to flow through her glorious hair.

Cuadro 13

	Rasgo	TO	TT
		largos	<i>glorious</i>
Denotación	longitud	+	-
Connotación	belleza	+	+
	divinidad	-	+
	poder	-	+

En este primer ejemplo se muestra el comportamiento del 54% de los adjetivos analizados, donde la base conceptual del adjetivo en español cambia con respecto al

del adjetivo en inglés, o sea, la denotación de los adjetivos es distinta. Al darse este comportamiento se completa, en la mayoría de los casos con un incremento en la connotación del adjetivo con respecto a la connotación original.

Ejemplo 2. Extraído del cuento “El coyote y la luciérnaga”

TO ... *Era un coyote romántico y distraído...* (2)

TT..... *He was a romantic and dreamy coyote*

En este caso, al igual que en el anterior, el adjetivo en el TO y en el TT comparten uno de los rasgos semánticos, *abstraído*; este es un rasgo que forma parte del significado, tanto del lexema *distraído* como de *dreamy*, pero este segundo dentro del contexto del cuento, connota más: se añaden los rasgos “fantasioso” y “soñador”, en especial por el hecho de que este adjetivo tiene como raíz léxica el sustantivo *dream*. Lo anterior se resume en el cuadro 14.

Cuadro 14

	Rasgo	TO	TT
		distraído	<i>dreamy</i>
Denotación	abstraído	+ ← → +	
Connotación	fantasioso	- → +	
	soñador	- → +	

Tanto el ejemplo 1 como el 2, muestran, a la luz de este análisis, que la traducción enriquece el contenido semántico. Los adjetivos del TO y del TT comparten al menos un rasgo semántico, pero su significado va cambiando.

Ejemplo 3. Extraído del cuento “Tanilí”

TO ...un enorme babero...

TT...a big apron...

En este caso de evidencia que el adjetivo se traduce, *big* en este caso, posee la misma denotación que el TO, pero pierde valor connotativo. En este caso, ambos adjetivos comparten el rasgo de tamaño, comparten el mismo atributo semántico. Sin embargo, el análisis componencial arroja que el hecho de que *enorme* es más que *big* se pierde.

En situaciones como esta, el hecho de que los adjetivos comparten el rasgo que denotan, el cual es más evidente que el connotativo, compensa de cierto modo la pérdida del rasgo connotativo.

Cuadro 15

	Rasgo	TO	TT
		enorme	<i>big</i>
Denotación	grande	+ ← →	+
Connotación	más que grande	+ ←	-

Ejemplo 4. Extraído del cuento “Martina una cucarachita

TO ...usted es demasiado arrogante para mi gusto...

TT ...you are much too cocky for me...

Cuando se trata de la presencia de motivación fonética por lo general no se comparte el rasgo. La motivación fonética, o se añade o se pierde pero no se mantiene. Nótese en el ejemplo anterior que, en cuanto a connotación y a denotación, los adjetivos comparten los mismos rasgos. Sin embargo, el adjetivo *cocky*, que implica connotación fonética ya que proviene del sustantivo *cock* y que a su vez connota la onomatopeya que representa el sonido producido por el gallo: cock-a-doodle-doo, se añade.

La motivación fonética se toma como un rasgo particular fuera de la connotación por su particularidad e importancia dentro de un texto infantil. Es un elemento poco frecuente a menos que se trate de un cuento con rima o en verso.

Cuadro 16

	Rasgo	TO	TT
		arrogante	<i>cocky</i>
Denotación	presuntuoso	+ ← → +	+
Connotación	vanidoso	+ ← → +	+
Motivación Fonética		- → +	+

Ejemplo 5 . Extraído del cuento: El coyote y la luciérnaga.

TO. ...árboles gruesos

TT ...tall, old trees...

En el texto original aparece sólo un adjetivo, y al ser traducido se utilizan dos. Por lo tanto, con la decisión traductológica tomada se añade denotación, se compensa la connotación que se perdería si se hubiese utilizado sólo uno.

Por el contexto regional en el que el cuento se encuentra inmerso (el bosque lluvioso de Costa Rica), el adjetivo *grueso*, al calificar al sustantivo árboles, denota en primer lugar una cuestión de grosos y longitud, pero denota también edad. En nuestros bosques tropicales, un árbol que es grueso por lo general es por viejo, y por ende son muy grandes. Si esto no se hubiese tomado en cuenta en la traducción y se hubiese hecho una traducción literal sólo de *gruesos*, se hubiese perdido esa connotación extra, la cual puede ser desconocida para el lector.

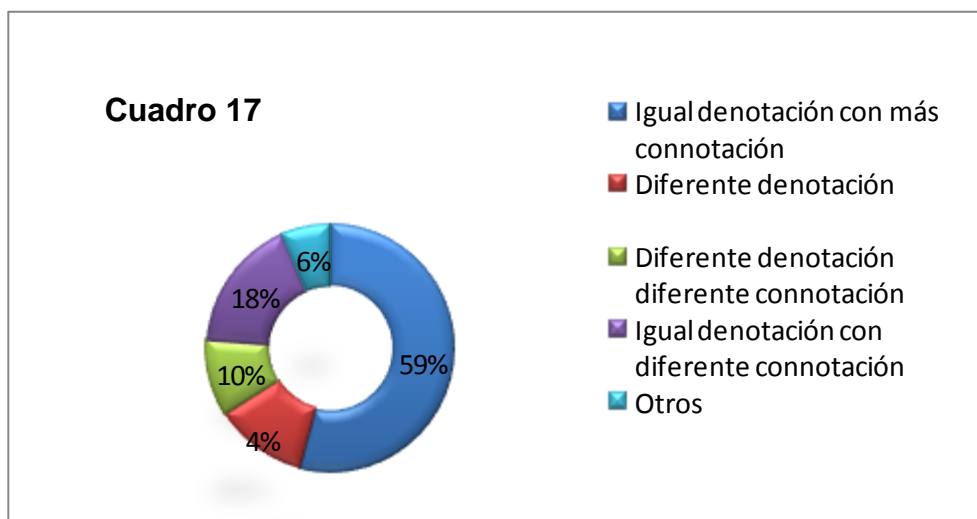
El adjetivo *tall* denota longitud mientras que *old* denota antigüedad. *Grueso* posee como denotación un rasgo de longitud, anchura en este caso, pero connota también antigüedad. Al utilizar el adjetivo *tall* se mantiene el rasgo denotativo de longitud, pero el añadir un adjetivo nuevo como *old*, compensa la posible pérdida de la connotación de antigüedad que grueso acarrea *per se*. El añadir el adjetivo nuevo permite que lo que connotaba el adjetivo grueso pase a primer plano y ya no sea un rasgo connotativo sino denotativo, lo cual es muy beneficioso para el lector del TT porque funciona como explicación.

CAPÍTULO III

Normas de traducción de los adjetivos

El análisis realizado a la traducción de los adjetivos calificativos arrojó ciertos resultados en cuanto a tendencias en la traducción en el ámbito semántico. Una vez realizado el análisis y comparados los rasgos del campo asociativo de los adjetivos calificativos, se determinaron ciertos comportamientos traductológicos que se plantean a continuación. Primero se establecen las normas encontradas en cuanto a denotación y connotación, posteriormente en cuando a la motivación fonética.

Las normas fueron establecidas según la frecuencia de comportamiento, esto de acuerdo con Toury. Estas normas fueron identificadas una vez hecho el análisis componencial de cada adjetivo, para esto se trabajó con el cien por ciento de los adjetivos encontrados. Se clasificaron de los casos más frecuentes a los menos frecuentes, y se obtuvieron los resultados que se presentan a continuación. En el siguiente gráfico, se muestra un resumen de los resultados de manera cuantitativa.



Norma 1.

Respecto a la denotación se pudieron identificar dos tendencias principales. Esta tendencia se encontraron en la mayoría de los casos. Es decir en un 77% de los casos. Se dieron dos situaciones dentro de esta, la situación A y B. Situación A, consiste en utilizar la misma denotación, pero al ser traducido el adjetivo acarrea ciertos significados connotativos que estaban ausentes en el lexema original; la segunda cuando se identificaron muchos cambios en la base denotativa de los adjetivos pero la connotación del adjetivo del TO se mantiene en el adjetivo TT. Para fines de claridad en la lectura de las normas, se enumeran.

Una primera norma entonces, es el mantener la misma base denotativa de los adjetivos, sin que esto signifique que se tienda a traducciones literales. El hacer una traducción con similitud denotativa se logra mediante la utilización de un adjetivo cuyo significado sea muy cercano al original, comparten por lo tanto, el rasgo denotativo. Acá se pueden hablar de sinónimos, de ideas afines, que competen con el adjetivo original. En este caso se pueden dar dos situaciones: A. Se mantiene la denotación y no se añade connotación, o bien, situación B. Se mantiene la misma denotación pero se utiliza un adjetivo que posee connotación distinta a la original, connotación ausente en el adjetivo original. Véanse los siguientes ejemplos:

Situación “A”: Adjetivos que comparten la misma base conceptual pero que al ser traducido poseen connotaciones ausentes en el adjetivo del TO.

Cuadro 17

	Texto Original					Traducción				
		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo
Ejemplo 1	Otros decían que su <u>espléndida</u> cabellera parecía atajar la luz.	✓				Others said that her <u>glorious</u> hair seemed to block out the light.	=	+		
Ejemplo 2	Una noche <u>melodiosa</u> ...	✓				One <u>sing-</u> song night...	=	+		

Los ejemplos 1, 2 y 3 son muestra de la norma que llamaremos “A”. Dentro de los límites de lo contemplado, los adjetivos traducidos aportan más descripción al sustantivo que modifican dentro del contexto dado. De pronto se les puede considerar traducciones literales, sin embargo, una vez realizado un análisis más profundo de la base conceptual adjetiva con respecto al texto en el que se encuentra inmerso, se identifican otros rasgos que no incluían el adjetivo original. Por otro lado, pueden parecer cambios más radicales, pero en el aspecto semántico no son tan distintos.

Para comprender más esta última norma, nótese por ejemplo, el caso de la traducción de “espléndida” por “*glorious*”; ambos manifiestan una descripción de belleza, pero “*glorious*” también aporta rasgos de “divinidad” y “poder”. Esta norma está entre las tendencias o modos de hacer en las traducciones más frecuentes. De pronto, un lector podría percibir un gran cambio en la traducción, incluso una “pérdida” del significado original, sin embargo el análisis reveló cambios, de pronto drásticos, del significado, pero no pérdida de este.

Situación “B”: Adjetivos que comparten la misma base conceptual pero connotaciones distintas a las manifestadas en el adjetivo del TO.

Cuadro 18

	Texto Original					Traducción				
		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo
Ejemplo 3	...casarse con aquel hombre tan <u>infeliz</u>	✓	✓			...marrying that <u>simpleton</u> ...	=	≠		
Ejemplo 4	...eran muy <u>ruines</u> ...	✓	✓			...were very disrespectful...	=	≠		
Ejemplo 5	...dos granitos de maíz <u>amarillitos</u> y relucientes...	✓	✓			...two kernnerls of corn, so shiny and <u>gold</u>	=	≠		

La situación, ilustrada en los ejemplos anteriores, también fue una norma identificada en cuanto a adjetivos calificativos. En este caso, los adjetivos del TO y del TT poseen la misma denotación, el cambio se da, en el hecho de que ambos poseen connotaciones pero estas son distintas. Estos casos, podrían parecer traducciones literales, pero el analizar la semántica de ambos a la luz de lo contemplado se evidencia un cambio en la base connotativa de ambos adjetivos. Cuando se da este tipo de norma, muchos de los rasgos presentes en el adjetivo, están ausentes en el otro, sólo se comparte un rasgo en común, la denotación.

En la situación “B”, se podrían considerar los adjetivos como sinónimos de la traducción literal, como ideas afines, que concuerdan con la descripción que se realiza del sustantivo.

Las situaciones A y B, comparten el aspecto denotativo, en ambos casos la denotación del TO y del TT se mantienen, ambos comparten el rasgo denotativo, en lo que difieren es en la connotación, esta puede mantenerse al ser traducido o variar de una lengua a otra.

Norma 2

Por otro lado, se dio el caso de adjetivo que había un cambio evidente en la base conceptual en cuanto a denotación, esta sería considerada como una segunda norma. En estos casos, a la vista pareciera que el adjetivo cambia radicalmente por otro, esto se comprueba con el cambio en la base conceptual del mismo en cuanto a la denotación. Sin embargo, los adjetivos traducidos poseen connotaciones de las que carece el adjetivo original (Situación A de la norma 2), o comparte las mismas connotaciones a pesar del cambio en la denotación (Situación B de la norma 2).

Estas connotaciones permitirían la utilización del adjetivo nuevo, ya que describen de manera acertada al sustantivo. En este caso, se podría decir empíricamente, que la pérdida de la denotación es compensada por la carga connotativa del adjetivo nuevo. Véase los siguientes ejemplos:

Situación A. Cambio en la denotación de los adjetivos pero presencia de connotaciones nuevas

Cuadro 19

	Texto Original					Traducción				
		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo
Ejemplo 6	... <u>falsa</u> sonrisa...	✓				... <u>haughty</u> grin...	≠	+		
Ejemplo 7	con su <u>magnífica</u> cabellera destrenzada	✓				... her <u>long</u> , unbraided hair...	≠	+		

Los ejemplos anteriores plasman el comportamiento de las traducciones de los adjetivos calificativos que cambian de base denotativa y que de algún modo poseen connotaciones que estaban ausentes en el adjetivo original. Estas connotaciones permiten que el adjetivo traducido pueda modificar al sustantivo de manera similar que la del adjetivo del TO.

Al haber un cambio en la denotación a simple vista parecen dos adjetivos distintos. El ejemplo del adjetivo “falsa” traducido por “haughty” es evidencia de esta situación. “Haughty” correspondería más bien a “arrogante” en español, sin embargo esta posee una connotación negativa sobre el sustantivo que describe, connotación similar a la denotación original. La nueva connotación es un aspecto negativo, y “falso” es un adjetivo con denotación negativa.

Este caso del cambio de la base denotativa puede causar contradicciones en cuanto a los significados. Es un comportamiento que amplía el rango de flexibilidad de elección de término al traducir. Puesto que de pronto se puede tender a traducciones literales como alternativa traductológica, ya que el adjetivo falso posee

su equivalente directo en español, pero esta norma, permite maleabilidad de elección de términos.

Una segunda situación en el caso de esta segunda norma, donde hay un cambio evidente en la base denotativa del adjetivo traducido, es cuando se da el cambio en la denotación pero se mantiene la misma denotación que las del adjetivo original. Véase la siguiente muestra:

Situación B. Cambio en la denotación de los adjetivos pero se mantiene la misma connotación.

Cuadro 20

	Texto Original					Traducción				
		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo
Ejemplo 8	...que relucía en las fauces del coyote como un diamante <u>panzón</u> .	✓	✓	✓		...like a <u>plum</u> diamond in the coyote's mouth.	≠	=	-	
Ejemplo 9	...me pareces muy lista y muy <u>cariñosa...</u>	✓	✓			I know you are strong and <u>good</u> .	≠	=		

La tendencia más marcada en cuanto a cambios en el ámbito denotativo, es el mantener en cierto grado la connotación del adjetivo original aunque a la vista el cambio en la denotación es evidente. Este comportamiento permitiría más flexibilidad para el traductor en cuanto a la selección de adjetivos, así no se traduciría solamente literalmente, si no que puede ser considerado por el traductor la posibilidad de

realizar este tipo de traducciones, radicales a veces, pero que en esencia (en la base connotativa) se mantienen igual.

Esta situación B de la norma 2, muestra adjetivos traducidos por términos que de pronto no son las traducciones literales, no son los equivalentes directos de los adjetivos. En estos casos lo que se mantiene es la base connotativa, esto quiere decir, que los adjetivos compartieron uno o más rasgos en el análisis de los campos asociativos, pero no en la denotación.

En el ejemplo 10, “cariñosa” es traducido por “good” el cual no es el equivalente directo del adjetivo del TO, sin embargo ambos poseen bases connotativas similares, son adjetivos con rasgos positivos.

Hasta aquí se debe resaltar el hecho de que la inquietud que dio cabida a este proyecto está plasmada en esta segunda norma. Se inicio el problema de investigación con un caso que una vez analizado cabría dentro de esta segunda norma.

Empíricamente hablando, el cambio de denotación no implica “la pérdida del significado” si más bien se da una transmisión del mismo por medio, en estos casos, de la connotación.

Norma 3.

Esta tercera norma no posee ninguna subdivisión. Se basa en la traducción de la motivación fonética. Si bien es cierto, la motivación fonética podría contemplarse

como un rasgo connotativo, se decidió tomarla como una particularidad aparte, por su importancia y constancia dentro de los textos infantiles.

Véase la siguiente muestra:

Cuadro 21

	Texto Original					Traducción				
		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo
Ejemplo 10	...que relucía en las fauces del coyote como un diamante <u>panzón</u> . “Tu canto hace cosquillas a mi cuerpo y alegra mi corazón”...(✓	✓	✓		...like a <u>plum</u> diamond in the coyote’s mouth. “Your song tickles me and fills my heart with joy	≠	=	-	
Ejemplo 11	...otro <u>horrible</u> pretendiente...	✓				...another <u>unsuitable</u> suitor...	≠		+	
Ejemplo 12	¡He ganado, Sr. Venado!				-	<u>Dear</u> Deer!, Said the Turtle	✓	✓	✓	
Ejemplo 13	...usted es demasiado <u>arrogante</u> para mi gusto...	✓				...you are much too <u>cocky</u> for me...	✓		+	

Estos casos de motivación fonética no eran muchos por el tipo y origen de los textos.

Es un rasgo constante en cuentos donde hay mucha rima, y este fue el caso en sólo algunos de los textos del corpus.

Acá la norma que se establece es que por lo general se pierde si se tenía en el texto original. Pero aunque no haya motivación fonética en el texto original, se puede utilizar al traducir al inglés.

El ejemplo 10, muestra el caso de un cuento que utiliza rima, el adjetivo “panzón” forma parte de esa rima, sin embargo, dicha rima se pierde con la traducción, no así el significado del adjetivo. Esta “pérdida” no es tan evidente por el hecho de que en su totalidad, el cuento traducido carece de rima.

Por otra parte, al traducir al inglés se da el fenómeno de la aliteración con frecuencia. Los ejemplo 11, 12 y 13 representan este comportamiento. Este es otro aspecto que puede ser considerado al traducir en especial porque, en inglés, la aliteración es una constante como recurso estilístico y artificio para hacer que el infante y lector realicen asociaciones mentales más significativas del cuento.

CONCLUSIONES

En las anteriores secciones se ha realizado un estudio sobre la traducción de adjetivos calificativos. Se trabajó entonces en el ámbito de la literatura infantil, y el análisis estaba basado en la semántica estructural.

La principal conclusión del proyecto es la identificación de una serie de normas operacionales en cuanto al manejo de la dimensión semántica de los adjetivos. Como norma operacional general se identificó un cambio mayoritario en la base semántica de los adjetivos, no sólo en cuanto a la denotación, sino a la connotación o la motivación fonética. En su mayoría, los adjetivos cambian en alguno de estos ámbitos, ya sea que se mantenga la misma denotación pero con cambio de connotación, o que se dé un cambio en la denotación pero la connotación se mantenga, o que se varíe tanto la denotación como la connotación, o un cambio en la motivación fonética o pérdida de la misma. En cualquier dimensión semántica que se analice, los adjetivos calificativos tienden a variar su base conceptual en algún grado. Este fenómeno se identificó a nivel operacional, pero no es una regla, sino una normativa.

Desde un punto de vista más específico, la constante fue mantener la base denotativa, pero añadir connotación con la traducción. Con esto se aporta un poco más de descripción del mensaje.

Una segunda tendencia, es cambiar la base denotativa, pero compartir ciertos rasgos en la dimensión connotativa. De pronto puede parecer que el adjetivo cambia totalmente, pero desde el punto de vista semántico, el significado se mantiene. La

connotación de los adjetivos es la misma aunque su denotación es distinta. Son los rasgos connotativos que estaban ausentes en el adjetivo original los que se mantienen al traducir.

En cuanto a la motivación fonética, ésta se tiende a perder, al ser traducida al inglés, aunque se mantenga la misma base denotativa y connotativa. La motivación fonética entre los adjetivos se manifestó a través de rimas, aliteraciones y onomatopeyas. Prevalece el caso de la presencia de motivación fonética donde no la había a la hora de traducir. A si bien, las normas señaladas en este proyecto, lo que para el ojo del lector puede parecer un cambio en el significado, a veces drástico, el análisis reveló que dichos cambios lejos de constituirse en recetas, no son más que “modos de hacer” que se han hecho frecuentes en el ámbito traductológico investigado, es decir, normas.

Los estudios traductológicos en lo que a literatura infantil se refiere, deberían no sólo de enfocarse en la importancia de las traducciones y en cuestiones culturales, ya que el estudio de elementos característico es otra posibilidad de estudio. La literatura infantil es tierra muy fértil para estudios como de este tipo.

En cuanto a la traductología, la literatura infantil no es por lo tanto, sólo un campo para el estudio de la cultura y de la influencia de la misma en el lector (como se ha hecho mucho), sino son textos donde se pueden dar estudios más desde el punto de vista gramatical.

Finalmente, se considera a través de este proyecto, el resaltar la relevancia de estudiar elementos como los adjetivos (o los verbos, pronombres, adverbios dependiendo del caso) dentro de los estudios de traducción. Por otro lado, el ámbito de la investigación traductológica en Costa Rica, se debería de tomar en cuenta la literatura infantil como campo de estudio.

ANEXOS

A continuación se plasman los resultados de todos los análisis de componenciales de los adjetivos a través de cuadros comparativo. Para fines de realizar una corta explicación, cada adjetivo incluye un resumen del resultado de la comparación de rasgos.

Se realizan entonces, cuadros comparativos entre los adjetivos compilados, con el fin de plasmar las diferencias o similitudes de los campos asociativos de cada adjetivo mediante el estudio del valor denotativo, la función connotativa y la motivación fonética que puedan poseer los adjetivos. Estos cuadros muestran lo que sucedió en el análisis pero de manera resumida. El cuadro se divide en cinco secciones o columnas. La primera incluye al adjetivo dentro de su contexto original; para esto se seleccionó un fragmento del texto donde se encuentra el adjetivo, el fragmento se elige dependiendo de qué tanta información se necesite para deducir sus distintas funciones, valores o motivaciones del adjetivo. En esta columna también se incluye el número de la página de donde se extrajo el fragmento; si no se incluye el número de página, es porque el texto no lo posee, lo cual es muy común en los textos infantiles. Finalmente se subraya el adjetivo para resaltarle, por ejemplo, *Era un coyote romántico y distraído.... (2).*

La primera sección es entonces sobre el adjetivo en el texto original. Véase el siguiente ejemplo:

Cuadro 22

Texto Original	Adjetivos TO				Traducción	Adjetivos TT				Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
... y comenzaron a fluir entre sus <u>largos</u> cabellos. (14)	✓				...and began to flow through her <u>glorious</u> hair.	≠	+			Hay un cambio en la base conceptual del adjetivo largo, al ser sustituido por otro adjetivo, el cual añade connotación, ya que el adjetivo <i>glorious</i> está relacionado con algo celestial, una deidad, que es lo que caracteriza a dicho personaje en el cuento.

La Mujer que brillaba más que el sol. Cruz Martínez, 1987

Nótese que la segunda columna se divide en cuatro, esta indica si el adjetivo del texto original posee denotación y connotación o motivación fonética (de ahora en adelante estos tres aspectos serán referidos como los valores de un adjetivo). Así pues, se indicará con un *check* (✓) cuales valores posee el adjetivo en español. Por otra parte, la tercera columna muestra al adjetivo ya traducido en un fragmento de texto proporcional al seleccionado en el texto fuente. Si por ejemplo el texto fuente es *Era un coyote romántico y distraído...* (2), en la columna tres se incluiría *He was a romantic and dreamy coyote*. Nótese que también se subraya el adjetivo.

En la cuarta columna se seleccionan los valores que posee el adjetivo ya traducido en relación con los valores que posee el adjetivo original, para esto se identifican con uno de los siguientes cuatro símbolos: “=”, “≠”, “+” y “-”. Cada símbolo representa la relación la denotación y la connotación que posee el adjetivo traducido, con respecto al adjetivo en el texto original. “=” significa que el adjetivo traducido

posee el mismo valor o función que el original. Por otro lado, “≠” significa que al ser traducido la denotación o connotación del adjetivo resultó distintito del adjetivo original.

Cuadro 23 La mujer que brillaba más que el sol. *The Woman Who Outshone the Sun.*

Texto Original	Traducción				Análisis de los cambios sufridos	
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		
...que traía <u>miles</u> de mariposas... (2)	✓				≠ +	Se sustitución de adjetivo añade significado semiótico, ya que es metafórico decir que las mariposas bailan.
y una infinidad de flores (2)				–	✓	Se añade un adjetivo inexistente en el texto original, lo que permite describir mejor a las flores.
Donde antes había <u>verdor</u> y <u>frescura</u> , ahora no caía más lluvia... (18)				–	✓	Se añade adjetivo donde antes había sustantivos, o sea. Con esto se compensa la pérdida de los sustantivos. Los nuevos adjetivos poseen más connotación
El agua se salió de su cauce y comenzó a fluir suavemente por los <u>negros</u> cabellos de Lucía.(6)	✓				= +	Se añade un adjetivo y con esto se añade connotación al texto, ya que <i>shinning</i> , también implica luz, lo que implica belleza.

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
... y comenzaron a fluir entre sus <u>largos</u> cabellos. (14)	✓				...and began to flow through her <u>glorious</u> hair.	≠	+			Hay un cambio en la base conceptual del adjetivo largo, al sustituir por otro adjetivo se añade denotación ya que el adjetivo <i>glorious</i> está relacionado con algo celestial, una deidad, que es lo que caracteriza a dicho personaje en el cuento.
Otros decían que su <u>espléndida</u> cabellera parecía atajar la luz.(4)	✓				Others said that her <u>glorious</u> hair seemed to block out the light.	=	+			La traducción al inglés se cambia el adjetivo pero se mantiene la misma denotación y se añade connotación, por el hecho de que <i>glorious</i> está relacionado con algo celestial, una deidad, que es lo que caracteriza a dicho personaje dentro del cuento.
con su <u>magnífica</u> cabellera destrenzada (2)	✓				... her <u>long</u> , unbraided hair...	≠	+			Difieren en denotación, ya que se sustituye el adjetivo <i>magnífica</i> , por <i>long</i> .
...se peinaba lo cabellos con un peine de <u>madera de mesquite</u> . (8)	✓	✓			...comb out her hair with a comb made from <u>wood of the mesquite tree</u> .	=	=			Hay una traducción literal sin embargo se utiliza la explicitación para ampliar el adjetivo y compensar la denotación de mesquite

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
Mucha de la gente se enojó a causa de esto.				–	Her <u>quiet</u> dignity angered some of the people.	✓				En un inicio no hay adjetivo, este se añade para explicitar (describir) más la situación del cuento, añadiendo denotación.
Vió sus caras <u>llenas de miedo y de cansancio</u> y se compadeció de ellos.	✓				She saw their <u>frightened, tired faces</u> , and she felt compassion for them.	=				La denotación de <i>llenas</i> se pierde pero al darse la transposición de sustantivos por adjetivos y al colocarlos en una posición pre nominal se les da más énfasis y compensa la pérdida de la denotación
...de este ser tan <u>maravilloso</u> y tan <u>desconocido...</u> (4)	✓				... of someone so <u>wonderful</u> and yet so <u>strange...</u>	=				Traducción literal de ambos adjetivos
...los peces y las nutrias se fueron con ella, dejando sólo una <u>culebrita</u> de arena por donde antes había recorrido el río... (14)				–	the fish and the otters went with her, leaving only a <u>dry, winding</u> river bed, a serpent of sand where the water had been.	✓				Existe una pérdida del diminutivo <i>ita</i> , pero se añaden adjetivos <i>dry, winding</i> para explicitar la metáfora "culebrita de arena"
...bajaron la cabeza, <u>avergonzados...</u> (24)	✓				...hung their heads in shame...				–	Hay una pérdida del adjetivo <i>avergonzados</i> pero esto se compensa mediante la transposición del sustantivo <i>shame</i> , que posee la misma denotación

Cuadro 24. El coyote y la luciérnaga. *The Coyote and the Firefly*

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
Era un coyote romántico y <u>distraído</u> (2)	✓				He was a <i>romantic</i> and <i>dreamy</i> coyote	=	+			En lo que respecta a <i>romántico</i> hay una traducción literal del adjetivo, sin embargo, con el adjetivo <i>dreamy</i> se añade connotación. <i>Distraído</i> es uno de los significados de <i>dreamy</i> , sin embargo, <i>dreamy</i> también significa soñador, fantasioso, y además proviene del sustantivo <i>dream</i> , este origen sustantivo es evidente a simple vista y añade connotación.
...árboles <u>gruesos</u>	✓				... <u>tall</u> , <u>old</u> trees...	≠	+			En este caso el adjetivo <i>gruesos</i> se sustituye por el adjetivo <i>old</i> . En el contexto costarricense, y el del bosque tropical húmedo, los árboles viejos son árboles gruesos, por lo que se añade connotación
...árboles gruesos y <u>altivos</u> ...(3)	✓				... <u>tall</u> , old trees...	=				Hay una sustitución del adjetivo <i>altivo</i> por <i>tall</i> . Ambos c denotan lo mismo, así que no hay pérdida.
...vivía en el <u>último</u> rincón del bosque...(3)	✓				...he lived in the <u>last</u> , <u>outcast</u> patch of the forest....	=	+			En el texto original hay presencia de un sólo adjetivo, <i>último</i> . La traducción refuerza la denotación de <i>último</i> , no solo con la traducción literal <i>last</i> , sino además al agregar el adjetivo <i>outcast</i> , el cuál posee la misma denotación del adjetivo <i>último</i> , pero además añade connotación, ya que es un adjetivo que está formado por <i>out</i> y <i>cast</i> , ambos significan fuera y alejado.

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
Una noche <u>melodiosa</u> ... (5-6)	✓				One <u>sing-song</u> night...	=	+			El adjetivo <i>melodiosa</i> se cambia por <i>sing-song</i> . Ambos adjetivos comparten una base semántica parecida, sin embargo, <i>sing song</i> añade connotación ya que especifica más lo que hacía el personaje en esa noche, cantar a la luna.
...obsequió a la luna su más <u>hermosa</u> serenata. (5)	✓				...treated the moon to a particularly <u>pretty</u> serenade.	=				Se da la traducción literal del adjetivo <i>hermosa</i> . Se mantienen la misma denotación.
... un trozo de luz <u>serpentina</u> ...(5)	✓				...a <u>small</u> chunk of light ... (6)	≠				El adjetivo <i>serpentina</i> se pierde en la traducción. Se añade el adjetivo <i>small</i> donde no lo había pero éste modifica el sustantivo <i>trozo</i> y no directamente al sustantivo <i>luz</i> , como lo hace el adjetivo <i>serpentina</i> .
...que el coyote de un ronquido se tragó...(5)				-	...and Mask swallowed it down in one <u>swift</u> bite (6)	✓	✓			Se añade el adjetivo <i>swift</i> al sustantivo <i>bite</i> que se transpone ante el sustantivo a <i>ronquido</i> .
...y la luciérnaga <u>cantarina</u> en su cuevita danzaba... (12)	✓				...as the firefly danced about...				-	Hay una omisión del adjetivo <i>cantarina</i> , se pierde la denotación que conllevaba el adjetivo <i>cantarina</i> .
...en su comarca tan <u>sorprendente</u> atracción...	✓	✓			...town's <u>new</u> wonder...	≠				Hay un sustitución en el adjetivo, causando pérdida de la denotación de <i>sorprendente</i> , ya que no sólo es algo nuevo sino algo maravilloso.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...La banda de Puerto Humo muy <u>importante</u> se sintió...	✓				...the people of Puerto Humo were so very <u>proud</u>	=	+			Hay un sustitución del adjetivo <i>importante</i> por <i>proud</i> , ambos comparten una denotación similar: son sentimientos positivos. En el contexto del cuento, <i>proud</i> añade connotación, ya que es un sentimiento de importancia que la banda (<i>people</i> en la traducción) siente hacia la habilidad del coyote.
...que relucía en las faces del coyote como un diamante <u>panzón</u> . “Tu canto hace cosquillas a mi cuerpo y alegra mi corazón”...(18)	✓	✓		✓	...like a <u>plum</u> diamond in the coyote’s mouth. “Your song tickles me and fills my heart with joy”...	≠	=			El adjetivo <i>panzón</i> posee denotación diferente a <i>plum</i> , pero comparten la misma connotación: gordo e hinchado
...y por el bosque <u>seco</u> repartieron luz...(19)	✓	✓			...lit the forest all around...				-	Omisión del adjetivo <i>seco</i> , el cual es muy importante para el contexto del cuento y para la intención del emisor, la editorial Pachanga Kids, ya que el adjetivo <i>seco</i> calificando al bosque, no solo carga con la denotación de seco (sin agua), si no que omite además la connotación de (bosque) seco en el contexto de Costa Rica, que es un tipo de bosque. Pachanga Kids realiza sus historias sobre animales de los bosques costarricenses, en este caso el coyote en el bosque seco.

Texto Original	Traducción				Análisis de los cambios sufridos					
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo						
...una cucarachita muy <u>linda</u> ...	✓				... a <u>beautiful</u> cockroach...	=	+			Hay una traducción literal del adjetivo <i>beautiful</i> , pero este posee más connotación ya que proviene del sustantivo <i>beauty</i> y se le añade el sufijo <i>ful</i> , que significa <i>lleno</i> .
...una peineta de <u>nácar</u> ...	✓	✓			...una peineta, a <u>seashell</u> comb	=	=			Se cambia el término <i>nácar</i> por <i>seashell</i> , en el caso de la traducción se hace una explicitación <i>seashell</i> ilustra mejor el material del que está hecha la peineta, ya que <i>nacar</i> puede ser un lexema de un registro más alto. Se añade connotación, el hecho de que sea de concha lo hace muy valioso.
...una mantilla de <u>encaje</u> .	✓				...gave her una mantilla, a <u>lace</u> shawl.	=				En la traducción literal
...un consejo <u>extraordinario</u> ...	✓				...un consejo increíble, some <u>shocking</u> advice...	≠	+			Hay un sustitución del adjetivo <i>extraordinario</i> , por el adjetivo <i>shocking</i> . En este caso <i>shocking</i> es muy apropiado porque la cucarachita se sorprende en la siguiente página del consejo que le da la abuelita.
...preguntó Martina <u>horrorizada</u> ...	✓	✓			Martina was <u>aghast</u>	=	-			Se mantiene la denotación pero hay una pérdida del connotación ya que <i>horrorizada</i> proviene del sustantivo <i>horror</i> , no así <i>aghast</i> . Es una traducción literal.
Tu eres muy <u>bonita</u> ...	✓				You are a <u>beautiful</u> cockroach...	=	+			Es una traducción literal, pero la traducción al inglés contiene más connotación ya que <i>beautiful</i> proviene del sustantivo <i>beauty</i> y el sufijo <i>ful(l)</i> que significan hermosa y llena, respectivamente.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
... no tendrás <u>ningún</u> problema en encontrar esposo...	✓				Finding husbands to choose from will be <u>easy</u> ...	≠				En este caso la denotación es distinta pero se compensan mediante la modulación de unidades semánticas mayores.
Se va a enojar...				-	It will make him <u>angry</u> ...	✓				Se añade sustantivo en vez del verbo. Así que se añade denotación.
Martina no estaba <u>convencida</u> ...	✓				Martina wasn't so <u>sure</u> ...	-				Se da una inversión de la base conceptual, así que se pierde la denotación original.
...trató de no mirar sus zapatos <u>relucientes</u> ...	✓	✓			...tried not to stare at his <u>splendid</u> shoes...	=	=			No es una traducción literal sin embargo son adjetivos que comparten tanto la denotación (maravillosos, magnífico) como la connotación (con brillo)
...¡para cucaracha eres <u>preciosa</u> !...	✓	✓			...you really are a <u>beautiful</u> cockroach!...	=	=			Es una traducción literal ambos adjetivos poseen la misma denotación, pero diferente connotación. <i>Preciosa</i> se puede utilizar para cuestiones muy valiosas, la palabra proviene del sustantivo precio y quiere decir que vale mucho. En el caso de <i>beautiful</i> proviene del <i>beauty</i> y <i>full</i> , osea llena de belleza.
¡Yo voy a lucir más <u>guapo</u> todavía contigo en el ala!	✓				...I will look even more <u>fabulous</u> with you on my wing!...	=	+			Hay un sustitución del término. Ambos comparten la misma denotación, sin embargo, <i>fantástico</i> connota a algo más: maravilloso o increíble.
<u>Bellísima</u> muchacha...	✓	✓			<u>Beautiful</u> <i>muchacha</i> ...	=	=			No es una traducción literal, ya que <i>bellísima</i> proviene de <i>bella</i> , que sería la traducción literal correcta, sin embargo ambos comparten tanto denotación como connotación: hermosa, y semiótico: muy hermosa, llena de hermosura.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
Martina se quedó de <u>pedra</u> ...	✓				Martina was stunned...				-	Se da la pérdida del adjetivo pero se compensa con un verbo, que permita mantener la denotación del adjetivo.
...respondió <u>distante</u> ...	✓	✓			...said <u>cooly</u> ...	=	≠			Se hace un sustitución del adjetivo. Se elije <i>cooly</i> que también posee la misma denotación, que en este caso es distante o indiferente, y además añade connotación: frío.
...usted es demasiado <u>arrogante</u> para mi gusto...	✓				...you are much too <u>cocky</u> for me...	✓		+		Puede ser una traducción literal, se mantiene la denotación, sin embargo la traducción añade motivación fonológica, ya que <i>cocky</i> es muy parecido a <i>cock</i> , que significa <i>gallo</i> en inglés.
¡Qué aroma... <u>in-ol-vi-da-ble</u> ...	✓	✓			What an <u>inimaginable</u> scent...	=	≠			Se da una sustitución de adjetivo. Comparten la denotación pero difieren en connotación.
Extracto de huevos <u>podridos</u> ...	✓				... <u>rotten</u> eggs	=				Traducción literal, comparten denotación.
Don Cerdo se relamió <u>orgulloso</u> ...	✓				Don Cerdo licked his chops...				-	Se da una omisión del adjetivo.
Está claro que más que una esposa, don Cerdo, lo que usted necesita es una aspiradora...				-	"A most charming offer, <u>señor</u> ," she said <u>drily</u> , "but I must decline. You are much too <u>boorish</u> for me."	✓	✓			No hay adjetivos en el texto original, se añaden dos nuevos adjetivos los cuales poseen tanto denotación y connotación.
...otro <u>horrible</u> pretendiente...	✓				...another <u>unsuitable</u> suitor...	≠		+		Sustitución del adjetivo, en este caso se mantiene cierto sentido del texto. El caso de <i>unsuitable</i> también añade motivación fonológica al tomarse en cuenta el sustantivo al que describe, ya que riman.
No debe usted andar por ahí tan <u>calladito</u> ...	✓				You shouldn't sneak up on a lady like that...				-	Pérdida del adjetivo, se compensa mediante la utilización de un verbo.
Yo soy así, <u>silencioso</u> ...	✓				I do not sneak. I creep...				-	Pérdida del adjetivo, se compensa esta pérdida mediante la utilización de un verbo.

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
Ni un solo pretendiente <u>fresco</u> , <u>atrevido</u> y <u>grosero</u> más...	✓				I've had enough of creeps for one day...				-	Pérdida del adjetivo, se compensa esta pérdida mediante la utilización de un sustantivo.
...y volvió con DOS tazas para los <u>magníficos</u> zapatos de su <u>nuevo</u> pretendiente...	✓	✓			Martina returned with TWO cups for the lizard...				-	Hay una omisión de los adjetivos.
Y yo que creí que serías un <u>espléndido</u> bocadillo...quiero decir, ESPOSA.	✓	✓			I was going to eat-er- MARRY you!				-	Omisión del adjetivo.
Usted me pone la <u>sangre fría</u> .	✓				You are too <u>cold-blooded</u> for me.	=				Traducción literal, se comparte la misma denotación
Es <u>monísimo</u> ...	✓	✓			...he is <u>adorable</u> ...	=	=			No es una traducción literal pero comparten la misma denotación
La voz del ratoncito era <u>pura</u> melcocha...	✓	✓			His voice was like <u>warm</u> honey...	≠	≠			No es una traducción literal, sin embargo, la traducción fue hecha según el público meta, y tomando en cuenta el cuento.
...dijo el <u>ratoncito</u> ...				✓	The <u>little</u> mouse...	=				No hay adjetivo en el texto original, solamente un diminutivo, el cual se pierde y se compensa con el adjetivo <i>little</i> .
...yo no veo muy bien...				-	...my eyes are rather <u>weak</u> ...	✓	✓			Se añade connotación con el adjetivo <i>weak</i> , que aparte de significar <i>que no ve muy bien</i> , explica que sus ojos son "débiles", deficientes. Así que también se mantiene la denotación del texto original.
...pero oigo de <u>maravilla</u> ...	✓				...but I have <u>excellent</u> EARS...	=				No es una traducción literal pero los adjetivos comparten una denotación similar, ambos significan <i>muy bien</i> .
...me parecen muy <u>lista</u> y muy cariñosa...	✓	✓			I know you are <u>strong</u> and good.	≠	=			Hay una sustitución del adjetivo, lo único que comparten ambos adjetivos es que son adjetivos de aspectos positivos hacia la cucarachita. La denotación es distinta pero la connotación es la misma.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...me parecen muy lista y muy <u>cariñosa</u> ...	✓	✓			I know you are strong and <u>good</u> .	≠	-			Sustitución el adjetivo pero se pierde denotación, ya que <i>cariñosa</i> es más que buena, ya que proviene del sustantivo cariño, que puede ser un sentimiento o una acción.
...Por eso, <u>resignada</u> ...	✓				With a <u>heavy</u> heart...	≠				Es este caso se hace una sustitución por el término adecuado en el idioma meta. Se difiere denotación
...los zapatos <u>de seda</u> de Martina...	✓				... Martina's shoes...				-	Hay una omisión del adjetivo.
...encontrado a la pareja <u>ideal</u> ...	✓				...found her <u>perfect</u> match...	=	+			Es una traducción literal pero de toda la frase, ya que se busca la manera de decirlo adecuadamente en la lengua meta. Se mantiene la denotación y se añade connotación.

Cuadro 25. La velita de los cuentos. *The Storyteller's Candle*.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
El viento <u>helado</u> les congelaba las manos... (5)	✓	✓			The <u>icy</u> afternoon wind...(4)	=	=			Se hace una traducción literal del adjetivo <i>helado</i> . Cabe resaltar que tanto el adjetivo <i>icy</i> como <i>helado</i> poseen la misma denotación: algo muy frío, pero también posee connotación parecida ya que <i>helado</i> proviene del verbo helar, y <i>icy</i> proviene del sustantivo ice. Ambos adjetivos connotan el congelamiento.
Era la <u>última</u> semana de clases...(5)	✓				It was the <u>last</u> week of classes...(4)	=				Traducción literal.
...antes de las vacaciones de <u>invierno</u> ...(5)	✓				...before <u>winter</u> break... (4)	=				Traducción literal
Al llegar el invierno a Nueva York, Hildamar se quedó <u>asombrada</u> ... (5)	✓				The winter <u>surprised</u> Hildamar...(4)				-	Se pierde el adjetivo <i>asombrada</i> y se sustituye por el verbo <i>surprised</i> . Transposición de adjetivo por verbo.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...en un <u>gran</u> barco de vapor... (5)	✓				...on a <u>large</u> ship called...(4)	=	+			Traducción literal pero <i>large</i> añade connotación porque no solo significa grande sino que aplica a objetos como el barco, ya que también implica extenso y amplio.
...al lado del <u>viejo</u> fogón de hierro... (5)	✓				...by the <u>old</u> iron stove...(4)	=				Traducción literal
Era una señora alta y <u>delgada</u> (11)	✓				She was a tall, <u>slender</u> woman... (11)	=	+			Traducción literal, pero se añade connotación, ya que <i>slende</i> , más que ser delgado, es esbelto.
Le contaron todo sobre la invitada <u>especial</u> ...(12)	✓				...told her about her <u>special</u> guest...(12)	=				Traducción literal
...a mirar las <u>altas</u> puertas del edificio...(16)	✓				...to look up at the <u>tall</u> door...(16)	=				Traducción literal
...era una cucarachita muy <u>hermosa</u> ...	✓				She was the most <u>beautiful</u> cockroach...	=				Traducción literal
Con <u>suave</u> sonrisa y mirada brillante (30)	✓				...her <u>gentle</u> smile and twinkling eyes... (30)	=	+			Traducción literal pero se añade más connotación. Ya que <i>gentle</i> no solo suave si no también dulce.
Con suave sonrisa y mirada <u>brillante</u> (30)	✓				...her gentle smile and <u>twinkling</u> eyes... (30)	=				Traducción literal

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
...cielo <u>azul</u> y sin nubes	✓				...clear <u>blue</u> sky	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
...cielo <u>azul</u> y <u>sin</u> nubes				-	... <u>clear</u> blue sky	✓	✓			Se añade adjetivo calificativo.
... y su luz es mucha más <u>débil</u> ...	✓				...and its light is much <u>paler</u> ...	=	+			Sustitución del adjetivo por otro que añade más connotación
...detrás de una cortina de agua...	✓				...behind a curtain of <u>water</u> ...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
Todo estaba <u>oscuro</u>	✓				Everything was <u>dark</u> ...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
Las <u>verdes</u> ranas	✓				The <u>green</u> frogs	=				Traducción literal, la posición postnominal en español concuerda con el registro formal del texto. Comparten la misma denotación.
..sapos de <u>grandes</u> bocazas...	✓				<u>Wide-mouthed</u> toads...	=				Traducción literal comparten la misma denotación.
..selva <u>verde</u>	✓				.. <u>green</u> jungle	=	+			Traducción literal comparten la misma denotación pero se añade connotación.
...algo muy <u>extraño</u> ...	✓				...something very <u>strange</u> ...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
rocas <u>lisas</u> y pulidas...	✓				...rocks that were <u>smooth</u> and polished...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
...rocas ásperas y <u>agudas</u> ...	✓				...rocks that were rough and <u>sharp</u> ...	=	+			Traducción literal y se añade connotación
<u>Brillantes</u> rocas <u>grises</u> y rocas <u>oscuras</u> y <u>opacas</u>	✓				... <u>shiny gray</u> rocks and <u>dull dark</u> ones...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
Brillaba con tanta fuerza				-	It shone so brightly	✓				Se añade un adjetivo donde no lo había.
<u>Hermosos</u> sarapes tejidos...	✓				...on <u>beautiful</u> woven blankets...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.

Texto Original					Traducción					Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
Hermosos sarapes <u>tejidos</u> ...	✓				on beautiful <u>woven</u> blankets...	=	+			Traducción literal y se añade connotación
...réplicas de <u>grandes</u> pirámides de piedra...				-	... <u>tiny</u> copies of the great stone pyramids...	✓				Omisión del adjetivo
...antorchas <u>parpadeantes</u> ...	✓				... <u>flickering</u> torches...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
... <u>callada</u> muchedumbre...	✓				... <u>silent</u> crowd...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
... <u>bellas</u> plumas...	✓				... <u>beautiful</u> feathers...	=				Traducción literal, comparten la misma denotación.
...al palacio <u>mayor</u> ...	✓				...the <u>grand</u> palace...	=	+			Se añade connotación al sustituir el adjetivo, comparten la misma denotación
...la roca resplandeciente...	✓				...glowing rock...	=	+			Se añade connotación al sustituir el adjetivo, comparten la misma denotación
... <u>gran</u> picotazo...	✓				...a <u>sharp</u> peck...	=	+			Se añade connotación al sustituir el adjetivo, comparten la misma denotación
.. <u>acurrucado</u> y dormido...	✓				..all <u>curled up</u> and fast asleep	-				Pérdida del adjetivo por transposición
..acurrucado y <u>dormido</u> ...	✓				..all curled up and fast <u>asleep</u>	=	+			Se añade connotación al sustituir el adjetivo, comparten la misma denotación
...los <u>mejores</u> músicos...	✓				...the <u>finest</u> musicians...	=	+			Se añade connotación al sustituir el adjetivo, comparten la misma denotación

Cuadro 26. ¡He ganado, Sr. Venado!- dijo la tortuga. Dear Deer! Said the Turtle.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
¡He ganado, Sr. Venado!				-	Dear Deer!, Said the Turtle	✓	✓	✓		Se añade denotación, connotación y motivación fonética
Pequeñas florecillas azules... (19)	✓				Little blue flowers...	=				Traducción literal
...buen sentido del humor... (19)	✓				...great sense of humor...	✓	+			Es una traducción literal pero además se añade connotación
...sus canciones favoritas(19)	✓				...her favorite songs.	=				Traducción literal
...cuatro largas y hermosas patas...	✓				...four long, graceful legs...	=				Traducción literal
...cuatro largas y hermosas patas...	✓				...four long, graceful legs...	=				Traducción literal
...cuatro largas y hermosas patas...	✓				...four long, graceful legs...	=	+			Traducción literal y se añade connotación, ya que graceful proviene del sustantivo grace y el prefijo ful.
...un poco de agua...	✓				...for a drink of water...				-	Pérdida del adjetivo poco.
...tan pequeña...	✓				...so small...	=				Traducción literal
...tan grandes...	✓				...so loud...	=	+			Sustitución de un adjetivo por otro, y se añade connotación
...su risa era tan estruendosa...	✓				...so loud...	=	+			Sustitución de un adjetivo por otro, y se añade connotación
...a sus dos mejores amigas....	✓				...her two turtle friends...				-	Pérdida del adjetivo
¿Está hablando en serio?				-	Are you serious?	✓				Se añade adjetivo
...tan rápido como el verano...	✓				...as fast as a deer...	=				Traducción literal
La pendiente...muy pronunciada...	✓				Very steep...	=				Traducción literal
Sus cortas patitas...	✓				Her little legs...	=				Traducción literal

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
Sus cortas patitas...	✓				Her little legs...				-	Pérdida del sufijo ita
...falsa sonrisa...	✓				...haughty grin...	≠	+			Perdida del adjetivo por sustitución pero se añade connotación
...tan densa era la nube de polvo...	✓				So thick was the cloud of dust..	=				Traducción literal
...un enorme babero...	✓	✓			a big apron...	=	-			Traducción literal pero se pierde connotación porque enorme es más grande que big.
..se enjabonó...				-	...foamy soap...	✓				Se añade el sustantivo para explicitar.
...cansado y hambriento...	✓				..tired and hungry	=				Traducción literal de ambos adjetivos
...voz aguda...	✓	✓			...loud voice	=	-			Es una traducción literal y se pierde connotación ya que aguda implica que es dura pero no viceversa.
...jugoso mango...	✓				...juicy mango	=				Traducción literal
...una espesa nube de polvo...	✓				...so thick was the cloud that...	=				Traducción literal
Se miró las patas cansadas llenas de polvo...	✓				...his feet dusty and tired...	=				Se añade connotación por transposición del sustantivo a un adjetivo.
Se miró las patas cansadas llenas de polvo...	✓				...his feet dusty and tired...	=				Traducción literal

Cuadro 27. ¡He ganado, Sr. Venado!- dijo la tortuga. Dear Deer! Said the Turtle

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
Estoy <u>preocupado</u> (61)	✓				I am <u>worried</u> ...	=				Traducción literal
...temeroso de enfadar a su padre..	✓				...afraid of makinf his father mad...	=				Traducción literal
... <u>temeroso</u> de enfadar a su padre..				-	...afraid of makinf his father <u>mad</u> ...	✓				Se añade adjetivo por transposición del verbo enfadar.
...se quedó <u>dormido</u> ...	✓				...fell <u>asleep</u> ...	=				Traducción literal
El hermano menor..	✓				..the youngest brother...	=				Traducción literal
En la oscuridad de la noche...				-	In the <u>dark</u> night	✓				Se añade adjetivo por transposición del sustantivo oscuridad...
..un pájaro de <u>fuego</u> ...	✓				..a firebird...	-				Pérdida de adjetivo por transposición a un sustantivo compuesto, que contiene al adjetivo fire.
Sóño recuerda decir " <u>caballito mío</u> "	✓				Just remember tos ay ' <u>Caballito mío</u>	-				No se realiza traducción, se pierde el significado del diminutivo ito
...el caballo de muchos <u>colores</u> ...	✓				many- <u>colored</u> horse...	=				Traducción literal
...crines <u>doradas</u> ...	✓				.. <u>long golden</u> manes...	=	+			Se añade adjetivo
...patas <u>fuertes</u> ...	✓				... <u>strong</u> legs...	=				Traducción literal
... <u>hermosos</u> ojos...	✓				... <u>beautiful</u> eyes...	=				Traducción literal
Aquel caballito tan <u>sorprendente</u> ...	✓				... <u>strangely</u> <u>beautiful</u> pony	≠				Sustitución del adjetivo sorprendente por <i>beautiful</i> , se compensa un poco el significado perdido gracias al adverbio <i>strangely</i>
No puede hacer esto <u>solo</u> ...	✓				Pedro can't do this by himself	≠				Pérdida del adjetivo por la transposición pero ha un pronombre.
Crines doradas	✓				Golden manes	=				Traducción Literal

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...mar salado...	✓				...salty water...	=				Traducción literal
...se cansaron de tener un mar salado...				-	Grew tired of the salty water	✓				Se añade adjetivo
Los peces más grandes...	✓				The <u>bigger</u> fish...	=				Traducción literal
...se encontraban muy felices...	✓				...were quite <u>happy</u> ...	✓				Traducción literal
...nunca los hizo pasar hambre				-	...never gone <u>hungry</u> ...	✓				Se añade el adjetivo
...sardinas estaban desesperadas...	✓				...the sardines were frantic...	=	+			Traducción literal, pero se añade connotación ya que <i>frantic</i> también implica frenético,
...un gran alboroto...	✓				...great uproar...	=				Traducción literal
...un tanque de azúcar gigante...	✓				A big tank of sugar on the dog,,,	=	+			Es una traducción literal pero se añade connotación ya que el adjetivo gigante es más grande que <i>big</i> .
...como no tenían balas...				-	...didn't have any <u>cannon</u> balls...	✓				Se añade adjetivo.
...hasta que el mar cambió de sabor...				-	...until the sea tasted <u>sweet</u> ...	✓				Se añade adjetivo
...a brindar con refrescos de colores...	✓				...to have a <u>soft</u> drink...	≠				Cambio de la base denotativa de los adjetivos
...en el espacio sideral....	✓				...from out of the space..				-	Omisión del adjetivo para utilizar el término correcto en la lengua de llegada.
Hasta que un <u>buen</u> día...	✓	✓			One day...				-	Omisión del adjetivo para utilizar el término correcto en la lengua de llegada.
...muy <u>hambrientos</u> y <u>enojados</u> ...	✓				...had become <u>hungry</u> and <u>upset</u> ...	=				Traducción literal
Preferimos el <u>antiguo</u> mar salado...	✓				...we prefer the salty sea like before...	-				Pérdida para utilizar el término correcto en la lengua de llegada.
...todos los animales <u>acuáticos</u> ...	✓				...all the <u>water</u> kids...	=				Traducción literal

Cuadro 28. El Gallito de Bodas. The Bossy Gallito

Texto Original	Denotación				Traducción	Connotación				Análisis de los cambios sufridos
	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo		Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	
Un gallito <u>mandón</u>	✓				A <u>bossy</u> little rooster	=				Traducción literal
Un gallito mandón	✓				A bossy <u>little</u> rooster	=	+			Se añade un adjetivo ya que el sufijo ito es absorbido por el nuevo adjetivo, así no habría pérdida.
Muy <u>elegante</u> y limpiecito	✓				He looked very <u>elegant</u> and clean	=				Traducción literal
Muy elegante y <u>limpiecito</u> ...	✓	✓			He looked very elegante and <u>clean</u>	=	≠			Traducción literal con pérdida del significado.
...dos granitos de maíz <u>amarillitos</u> y relucientes...	✓	✓			...two kernnerls of corn, so shiny and <u>gold</u>	=	≠			Se mantiene la misma base denotativa, pero la connotación de ambas es distinta.
...dos granitos de maíz amarillitos y <u>relucientes</u> ...	✓				...two kernnerls of corn, so <u>shiny</u> and gold	=				Traducción literal
...y de los pájaros...				-	...many <u>exotic native</u> bird	✓	✓			Se añaden adjetivos para describir mejor a las aves
...siguió Canuno apurado...	✓	✓			...very <u>big</u> hurry...	=	≠			Se añade el adjetivo <i>big</i> y hay pérdida la connotación de apurado.
Perico de anillo <u>rosado</u> ...	✓				<u>Rose- Ringed</u> Parakeet	=	+			Se da la traducción literal de rosado.

Cuadro 29. Juan el de la Carguita de Leña. Juan, the One with the Little Load of Firewood.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...una viejita... (16)				-	...a <u>little old</u> woman... (104)	✓				Se añaden adjetivos para utilizar el término más acertado en la lengua de llegada.
...dos vivos... (16)	✓	✓			...two <u>clever</u> ones ... (104)	=	-			Se pierde significado semiótico ya que el adjetivo vivos es un vocablo del léxico costarricense no contemporáneo
...y uno <u>tonto</u> ... (16)	✓				...and a <u>fool</u> one... (104)	=				Traducción literal
...eran muy <u>ruines</u> ... (16)	✓	✓			...were very disrespectful...	=	≠			Se da una pérdida adjetivo ruines y se le sustituye por <i>disrespectful</i> , pero difieren en significado semántico
...eran unos <u>grandes vagabundos</u> ... (16)	✓			were <u>great tramps</u> ... (104)	=				Traducción literal
...una <u>buena</u> carga... (16)	✓				...a <u>good</u> load... (104)	=				Traducción literal
...por lo <u>sumiso</u> que sos con tu mama... (16)	✓				...a <u>good</u> boy, always being obeying your mother.... (104)	≠				Pérdida del adjetivo sumiso. Su Significado semántico, se compensa mediante una explicitación: <i>always being obeying your mother...</i>
...cuando estés <u>cansado</u> ... (16)	✓				...when you get <u>tired</u> ... (105)	=				Traducción literal, sin embargo se pierde el significado que le añade al adverbio <i>muy</i> al adjetivo <i>cansado</i> .
varillita (17)				-	<u>Little</u> wand... (105)	✓				Se añade un adjetivo al término, para compensar la pérdida del <i>diminutivo</i> .
...se hacía el sordo... (17)	✓				...acted deaf.... (105)	=				Traducción literal
...en un abrir y cerrar de ojos... (17)				-	... <u>quick</u> as a wink... (105)	✓				Se añade adjetivo para mantener el sentido de la frase original.
...salón... (17)				-	... <u>drawing</u> room... (105)	✓				Se añade adjetivo para explicitar mejor el sustantivo room.

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...los soldados que estaban de centinelas, lo cogieron de <u>mingo</u> ... (17)	✓	✓			...the soldiers standing guard teased and teased him... (105)				-	Se pierde el adjetivo mingo y su Significado semiótico, ya que es un costarrriqueñismo, pero se compensa la pérdida del Significado semántico mediante la transposición por los verbos <i>teased</i> .
...alguillo <u>chillado</u> ... (17)	✓	✓			...a <u>little red</u> in the face... (105)	=	-			Hay sustitución del adjetivo, y pérdida del Significado semiótico.
...un marido <u>nonis</u> ... (17)	✓	✓			... a <u>great</u> husband... (105)	≠	-			Hay sustitución del adjetivo pero se compensa la pérdida del significado semántico.
Pues nada de eso, <u>criatura</u> ... (17)	✓				Well, none of this <u>dearie</u> (105)	≠				Hay sustitución del adjetivo pero se compensa la pérdida del significado semántico
...casarse con aquel hombre tan <u>infeliz</u> (18)	✓	✓			...marrying that <u>simpleton</u> ...	=	≠			Se sustituye el adjetivo, y hay variación en la connotación, pero se conserva la denotación.
El día del casorio...(18)				-	...the <u>hitching</u> day	✓				Se añaden adjetivos para explicitar la situación del texto original.
...con unos caballos <u>blancos</u> que nunca se hayan visto... (18)	✓				... <u>dazzling white</u> horses...	=				Traducción literal
...con unos caballos <u>blancos</u> que nunca se hayan visto... (18)				-	... <u>dazzling white</u> horses...	✓				Se añaden adjetivos
...un <u>gran</u> señor, muy <u>hermoso</u> y muy <u>inteligente</u> ... (18)	✓				...a <u>great</u> gentleman and very <u>handsome</u> and <u>intellegent</u> ...	=				Traducción literal
...no tenía consuelo... (18)				-	inconsolable	✓				Se añade adjetivo
...poquito de envidia... (18)				-	...a little <u>jealous</u>	✓				Se añade adjetivo
...patas- <u>calientes</u> ... (18)	✓				... <u>hot-footed</u> ...	=				Traducción literal

Cuadro 30. El Sueños de Gallito. **Chico the Grassquit's Dream**

Texto Original	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Traducción	Denotación	Connotación	Motivación fonética	No adjetivo	Análisis de los cambios sufridos
...una <u>pequeña</u> ave...	✓				...a <u>small</u> .bird...	=				Traducción literal
...volar <u>libre</u> ...	✓				...fly <u>free</u> ...	=				Traducción literal
...me gusta compartir ...además con los Semilleros...				-	...Thick-billed seed- finches...	✓	✓			Se añaden adjetivos para explicitar el nombre de las aves
... y con los Setilleros...				-	... and seedeaters too...	✓	✓			Se añaden adjetivos para explicitar el nombre de las aves.
...un <u>excelente</u> cantor...	✓				...a <u>beautiful</u> singer...	≠				Se sustituye el adjetivo por otro con raíz semántica distinta pero se mantiene el mensaje original.

BIBLIOGRAFÍA

- Ada, Alma Flor. "The Lizard and the Sun / La Lagartija Y el sol | Alma Flor Ada." *Alma Flor Ada | Book Review*. Internet. 20 de junio, 2010.
- "Adjectives." *Capital Community College - Redirect Page*. Internet. 1 de marzo, 2010. <<http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/adjectives.htm>>.
- "Adjectives." *Istituto Di Linguistica Computazionale "Antonio Zampolli"* Internet. 14 de abril, 2010. <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/rep2/node12.html>>.
- "Adjectives Types." *The Tongue Untied Introduction to Grammar*. Internet. 12 de marzo, 2010. <<http://www.grammaruntied.com/adjectives/adjectivetypes.html>>.
- Agüero, Chaves Arturo. *Origen Y Desarrollo De La Lingüística*. San José, Costa Rica: Editorial Universidad De Costa Rica, 1977. Impreso.
- Agnes, Michael, and Charlton Grant Laird. *Webster's New World Dictionary and Thesaurus*. Cleveland, OH: Webster's New World, 2002. Impreso.
- Bell, Anthea. "Translator's Notebook: Delicate Matters." *The Translation of Children's Literature: a Reader*. By Gillian Lathey. Clevedon England: Multilingual Matters, 2006. 232-40. Impreso.
- "BITRA. Bibliograf." *Campus Virtual*. Internet. 25 de marzo, 2010.
- Boldú, Solé José María., and Javier Laborda. *Diccionario De Sinónimos Y Antónimos : Vocabulario Plurilingüe Inglés-francés-alemán-italiano, Frases Célebres, Locuciones Usuales Y Voces Extranjeras*. Barcelona: Océano, 1987. Impreso.

Boleda Torrent, Gemma. "Automatic Acquisition of Semantic Classes for Adjectives." Thesis. Universitat Pompeu Fabra, 2007. *Tesis Doctorales En Red*. Internet. 15 de abril, 2010.

Cabera Delgado, Luis. "Nuevo Enfoque De Estudio En La Literatura Infantil Latinoamericana." *Letras - Uruguay*. Espacio Latino. Internet. 21 de marzo, 2010.

Campoy, F. Isabel., Alma Flor. Ada, and S. *Tales Our Abuelitas Told: a Hispanic Folktale Collection*. New York: Atheneum for Young Readers, 2006. Impreso.

Campoy, F. Isabel., and Alma Flor. Ada. *Cuentos Que Contaban Nuestras Abuelas: Cuentos Populares Hispánicos*. Nueva York: Atheneum Libros Infantiles, 2007. Impreso.

Chaves, Magaly. *Unidad Didáctica Estrategias De Traducción*. Heredia: Universidad Nacional, 2005. Impreso.

"Conozca Al Autor Alma Flor Ada." *Colorín Colorado*. WETA. Internet. 20 de mayo, 2010. <<http://www.colorincolorado.org/leer/autores/ada>>.

Cook, Claire Kehrwald. *Line by Line: How to Edit Your Own Writing*. Boston: Houghton Mifflin, 1985. Impreso.

Coseriu, Eugenio, and Marcos Martínez-Hernández. *Principios De Semántica Estructural*. Madrid: Gredos, 1991. Impreso.

Cruz, Martinez Alejandro, Fernando Olivera, Rosa Zubizarreta, Harriet Rohmer, and David Schecter. *The Woman Who Outshone the Sun: the Legend of Lucia Zenteno = La Mujer Que Brillaba Aún Más Que El Sol : La Leyenda De Lucía Zenteno*. San Francisco, Calif.: Children's Book, 1991. Impreso.

Danks, Joseph H., and Mary Ann Schwenk. "Prenominal Adjective Order and Communication Context." Internet. 11 de junio, 2010.

Diccionario De La Lengua Española. Internet. Julio, 2010.

Dixon, Robert M. W. *Adjective Classes a Cross-linguistic Typology*. Oxford: Oxford UP, 2006. Internet. 8 de marzo, 2010.
<<http://fds.oup.com/www.oup.co.uk/pdf/0-19-927093-7.pdf>>.

"El Misterioso Huevo De Daniel - Daniels Mystery Egg,." *Del Sol Books*. Internet. 22 de marzo, 2010. <<http://www.delsolbooks.com/danielsmysteryegg.htm>>.

"English Compound - Wikipedia, the Free Encyclopedia." *Main Page - Wikipedia, the Free Encyclopedia*. Internet. 16 de abril, 2010.

English to French, Italian, German & Spanish Dictionary - WordReference.com. Internet. 19 de Julio, 2010.

"Estructura Profunda Y Estructura Superficial -." *La Guía De Lengua*. Internet. 8 de marzo 2010. <<http://lengua.laguia2000.com/gramatica/estructura-profunda-y-estructura-superficial>>.

- Fernandes, Lincoln. "On the Use of a Portuguese English Parallel Corpus of Children's Fantasy Literature in Translation for Education." *Sistema Electronico De Editoracao De Revistas* 2.20 (2007). *Periódicos UFSC*. Universidad Santa Catarina. Internet. 29 de marzo, 2010.
- Fernandes, Lincoln. "Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play." *New Voices in Translation Studies* (2006): 44-57. International Association for Translation & Intercultural Studies. Internet. 1 de setiembre, 2009.
- Fernández, Marisa. "Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors." *The Translation of Children's Literature: a Reader*. By Gillian Lathey. Clevedon [England: Multilingual Matters, 2006. 41-53. Impreso.
- García, Yebra Valentín. *Teoría Y Práctica De La Traducción*. Madrid: Editorial Gredos, 1982. Impreso.
- Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. New York: Modern Language Association of America, 2009. Impreso.
- Gonzales, Lucía. "The Storyteller's Candle/La Velita De Los Cuentos (9780892392223):...." *Amazon.com: Online Shopping for Electronics, Apparel, Computers, Books, DVDs & More*. Children's Book Press, 2008. Internet. 15 de mayo, 2010.
- González, Lucía M., and Lulu Delacre. *The Bossy Gallito = El Gallo De Bodas ; a Traditional Cuban Folktale*. New York: Scholastic, 1999. Internet.
- Greimas, Algirdas Julien. *Semántica Estructural : Investigación Metodológica*. Madrid: Gredos, 1976. Impreso.
- Guglielmo, Cinque. "The Syntax of Adjectives. A Comparative Study." *Linguistic Electronic Archive*. Universitá Ca' Foscari Venezia, 2009. Internet. 25 de marzo, 2010.

- Lathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: a Reader*. Clevedon England: Multilingual Matters, 2006. Impreso.
- LIM, Hyo Sang. "Aportaciones Al Etudio Sintáctico-semántico Del Adjetivo En Español." *Dialnet*. Internet. 05 de mayo, 2010.
- "Limiting Adjectives & Determiners." *DonnaYoung.org: Homeschool Resources and Printables*. Internet. 12 de marzo, 2010.
- Lyra, Carmen, and Elizabeth Horan. *The Subversive Voice of Carmen Lyra: Selected Works*. Gainesville: University of Florida, 2000. Impreso.
- Lyra, Carmen. *Cuentos De Mi Tía Panchita*. San José: Editorial Costa Rica, 2000. Impreso.
- MacFadyen, Heather. "What Is An Adjective?" *U Ottawa, The Writing Centre, Hypergrammar*. University of Ottawa. Internet. 25 de marzo, 2010.
- Malmberg, Bertil, and Juan Almela. *Los Nuevos Caminos De La Linguística*. [S.l.]: Siglo 21 De Espana, 1971. Impreso
- Malmberg, Bertil. *Introducción a La Lingüística*. Madrid: Cátedra, 1985. Impreso.
- Malouf, Robert. "The Order of Prenominal Adjectives in Natural Language Generation." *The ACM Portal*. 2006. Internet. 29 de mayo, 2010.
- Martina The Beautiful Cockroach: A Cuban Folktale*. Peachtree Publishers. Impreso.

Miranda, Yendry. "Un "vals" Se Hizo Cuento." *La Nación* [Costa Rica] 1 de febrero, 2008, Viva/ Entretenimiento sec. 1 de febrero, 2008. Internet. 20 de febrero, 2010.

Monografias.com - Tesis, Documentos, Publicaciones Y Recursos Educativos.
Internet. 03 de abril, 2010.

Morris, William. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. Boston: Houghton Mifflin, 1980. Impreso.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi, 1991. Impreso.

O'Connel, Eithne. "Translating for Children." *The Translation of Children's Literature: a Reader*. By Gillian Lathey. Clevedon England: Multilingual Matters, 2006. 15-24. Impreso

Online Etymology Dictionary. Internet. 17 de mayo, 2010.
<<http://www.etymonline.com/>>.

Origen De Palabras. Internet. 13 de junio, 2010. <<http://etimologias.dechile.net/>>.

Pascual, Foronda Eladio., and Andrew Hastings. *Diccionario Advanced : English-Spanish, Español-inglés*. [Barcelona]: Vox, 2006. Impreso.

Potter, Beatrix. *Cuentos Completos*. Madrid: Debate, 2002. Impreso.

Potter, Beatrix. "The Tale of Timmy Tiptoes by Beatrix Potter." *Wired for Books: Poems, Stories, Plays, Essays, Lectures, and Interviews for Children and Adults*. Internet. 10 de mayo, 2010.

Puurtinen, Tiina. "'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature'" *Erudit*. Université De Montréal, La Université Laval Y La Université Du Québec à Montréal, 1998. Internet. 1 de abril, 2010.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvic. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985. Impreso.

Retana, María Luisa., and Mary Ann Hanson. *Tanilí: Un Cuento Afrocaribiano*. Bisbee, AZ: High Desert Productions, 2003. Impreso.

Riitta Oittinen. "The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children." *The Translation of Children's Literature: a Reader*. By Gillian Lathey. Clevedon [England: Multilingual Matters, 2006. 84-97. Print.

Ross, Yasmín. *El Coyote Y La Luciérnaga= The Coyote and the Firefly*. 2nd ed. San Jose: Producciones Río Nevado, 2008. Impreso. Pachanga Kids.

Ruiz, Gina. "Book Review: The Woman Who Outshone the Sun: The Legend of Lucia Zenteno by Alejandro Cruz Martinez." Rev. of *La Mujer Que Brillaba Más Que El Sol*. *Blogcritics Books*. 30 Mar. 2007. Internet. 22 de marzo, 2010.

Sabin, William A., and Ruth E. Gavin. *The Gregg Reference Manual*. New York: Gregg Division/McGraw Hill, 1977. Impreso.

"ScienceDirect - Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior : Prenominal Adjective Order and Communication Context." *ScienceDirect - Home*. Internet. 22 de abril, 2010.

Shavit, Zohar. "Translation of Children's Literature." *The Translation of Children's Literature: a Reader*. By Gillian Lathey. Clevedon [England: Multilingual Matters, 2006. 25-40. Impreso.

"Tales Our Abuelitas/ Told Cuentos Que Contaban Nuestras Abuelas." *Alma Flor Ada*. Internet
20 May 2010.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: J. Benjamins Pub.,
1995. Impreso.

Ullmann, Stephen. *Semantics: an Introduction to the Science of Meaning*. New York: Barnes &
Noble, 1962. Impreso.